
XVIe FÊTE FÉDÉRALE
IIe FÊTE OLYMPIQUE
LUXEMBOURG 1914
4·5·6·7· JUILLET·
·CUROT·

PRIX: 0,62 ½ Fr.



VICTOR BÜCK
Imprim. de la Cour
LUXEMBOURG

LIVRE D'OR



Cliché Grieser

S. A. R. MARIE-ADÉLAÏDE,

GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG

COMITÉ NATIONAL OLYMPIQUE LUXEMBOURGEOIS

UNION DES SOCIÉTÉS LUXEMBOURGEOISES DE GYMNASTIQUE

XVI^e FÊTE FÉDÉRALE
II^e FÊTE OLYMPIQUE

GRAND CONCOURS INTERNATIONAL DE GYMNASTIQUE, DE TIR ET DE SPORTS ATHLÉTIQUES

Organisés sous le

Haut Patronage de S. A. R. la Grande-Duchesse
et les Auspices du Gouvernement et de la Municipalité

par le

Cercle Grand-Ducal d'Escrime et de Gymnastique
LUXEMBOURG
FONDÉ EN 1879

PHOTOS BERNARD WOLFF

LUXEMBOURG
IMPRIMERIE DE LA COUR VICTOR BÜCK
1914

COMITÉ D'HONNEUR

Président d'honneur: M. Auguste LAVAL.

Membres:

MM. Mathias MONGENAST, Directeur général des Finances;

Charles de WAHA, Directeur général des Travaux publics;

Pierre BRAUN, Directeur général de l'Intérieur;

le Comte van den STEEN de JEHAY, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Belgique;

le Comte J. della TORRE di LAVAGNA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de l'Italie;

A.-G.-J. MOLLARD, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la France;

von BUCH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de l'Allemagne;

Alphonse MÜNCHEN, Bourgmestre de la ville de Luxembourg;

COMITÉ NATIONAL OLYMPIQUE LUXEMBOURGEOIS

MM. Maurice PESCATORE, Président;
Robert BRASSEUR, Membre;
Hubert CLÉMENT, »
Jules FOURNELLE, »
Michel FRANCK, »
Gustave JACQUEMART, »
Charles JUBERT fils, »
Aloyse KAYSER, »
Max METZ, »
Auguste RAZEN, »
Émile SCHRŒLL, »

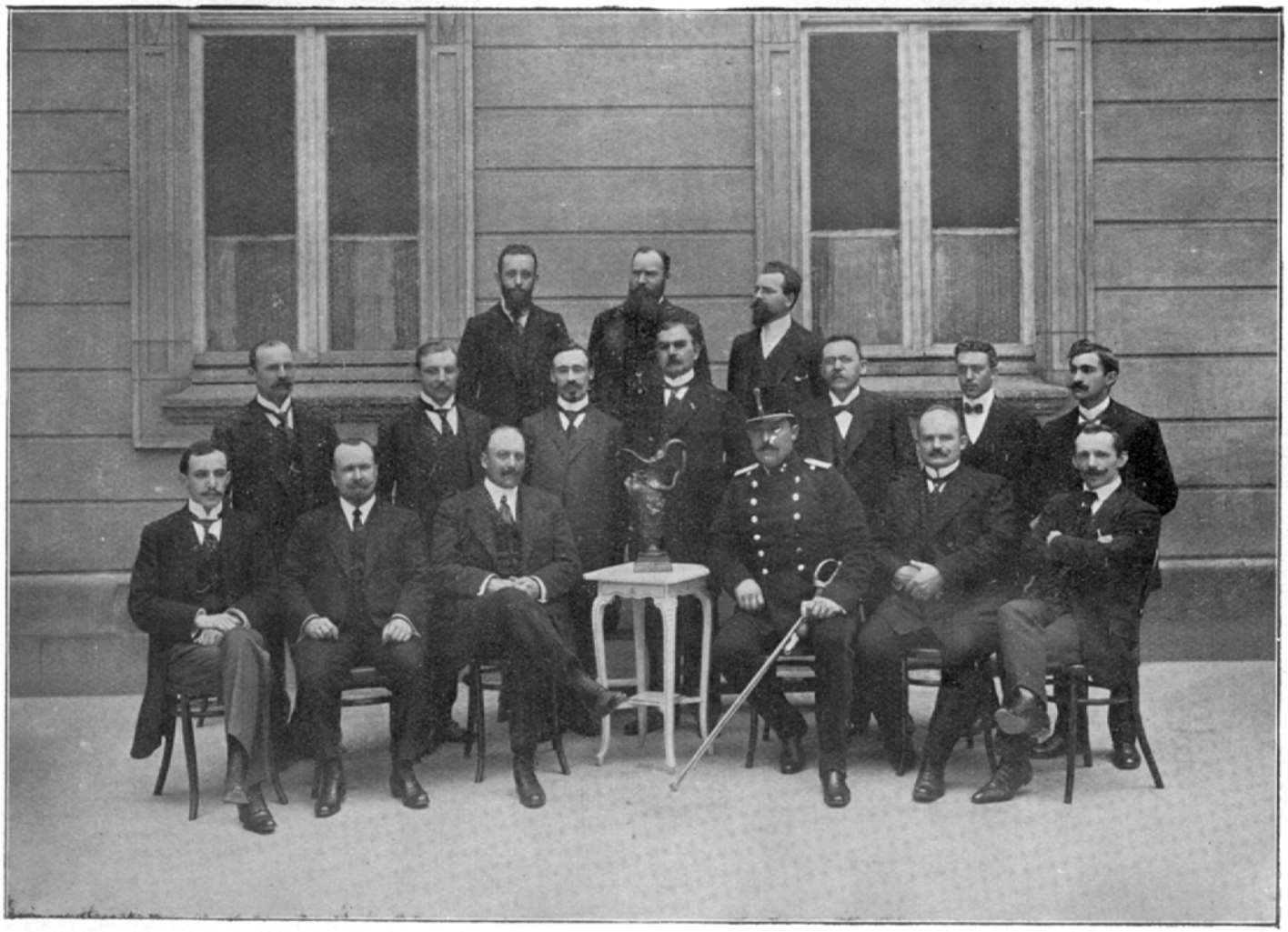
CONSEIL DE L'UNION DES SOCIÉTÉS LUXEMBOURGEOISES DE GYMNASTIQUE

MM. Robert BRASSEUR, Président;
Aloyse KAYSER, Secrétaire;
Hubert CLÉMENT, Trésorier;
André BORDANG, Membre;
Nicolas GALLÉ, »
Nicolas LUDOVICY, »
François MATHIEU, »
François STEINHÄUSER, »
Jean-Pierre THIRY, »

COMITÉ D'ORGANISATION

MM. Maurice PESCATORE, Président;
Hubert CLÉMENT, Vice-président;
Gustave JACQUEMART, Secrétaire général;
Tony SCHRŒDER, Trésorier général;
Nicolas KUMMER, Moniteur général;
Hubert BRÜCK, Membre;
Jules FOURNELLE, »
Michel FRANCK, »
Jean GERDOM, »
Nicolas HIPPERT, »
Aloyse KAYSER, »
Eugène KURTH, »
Auguste RAZEN, »
Jean-Pierre REYLAND, »
Nicolas SCHLOTTERT, »
Jean SCHŒNBERG, »
Léon SIMON, »





Cliché Kutter

Schœnberg Kurth Hippert
Gerdom Razen Schlottert Brück Fournelle Reyland Simon
Schrœder Clément Pescatore Franck Jacquemart Kummer

COMMISSIONS

SECRÉTARIAT :

Gustave JACQUEMART, secrétaire général :
Michel BECK, Octave DEUTSCH, Robert FRANCK, Gustave MULLER,
Jacques PESCHONG, Arthur WAGENER, Robert WINKEL,
secrétaires-adjoints.

FINANCES :

Tony SCHROEDER, trésorier général :
Mathias BRADTKÉ, Adolphe GŒRGEN, S. JENTGEN, J.-P. LACAFF,
J.-B. THEISEN, Alphonse WIRION, membres.

COMMISSION TECHNIQUE :

Nicolas KUMMER, moniteur général :
Nicolas BECKER, Charles BEHM, Xavier DEUTSCH, Nicolas HEMMEN,
Mlle Marguerite PFEIFFENSCHNEIDER, J.-P. REYLAND,
Léon SIMON, membres.

COMMISSION SCOLAIRE :

Nic. SCHLOTTERT, président :
Nic. BECKER, Nic. KUMMER, Nic. HEMMEN, Aug. MATHÉKOWITSCH,
membres.

JURY :

Hubert BRÜCK, président :
Jean BRODUSCH, J.-P. HEYART, Louis PIESVAUX,
Gui KAISER, membres.

JURY D'ÉTUDES :

Jean GERDOM, président ;
Alphonse LEROY, Joseph WILMET, membres.

LOGEMENT ET NOURRITURE :

Nicolas HIPPERT, président ;
Antoine ENSCH, Jean GESCHWIND, Auguste KNAFF, Nicolas KRAUS,
Auguste MATHÉKOWITSCH, Édouard NIMAX, Paul PUTZ, Henri
SCHAACK, Léopold SCHOCK, Pierre SCHMIT, Robert WINKEL,
Alphonse WIRION, membres.

COMMISSION DE TIR:

Eugène KURTH, président;
Eugène EIFFES, Willy HUBERTY, Nicolas KRAUS, Pierre MEDINGER, Henri METZ, François MUSSMANN, Édouard NIMAX, Léopold SCHOCK, Thomas SCHOCK, Alphonse STEFFES, membres.

TRANSPORTS ET EXCURSIONS:

Jules FOURNELLE, président;
Pierre BESCH, Édouard BRÉZOL, Émile MONBRUN, Joseph SCHRŒDER, Joseph SETTEGAST, Félix WILMES, Bernard WOLFF, membres.

TERRAIN DES FÊTES:

Jean SCHŒNBERG, président;
Charles BEHM, Guill. BOLLIG, Nic. BRIMEYER, Dominique GENGLER, Jean KLEIN, Charles KOHNS, Pierre SCHMIT, Romain SCHRŒDER, Léon SIMON, Henri THEIS, Alex. WELTER, membres.

PRESSE ET PROPAGANDE:

Joseph THORN, président;
Nicolas BRAUNSHAUSEN, Octave CRAHAY, Paul FEYDER, Édouard GŒBEL, Gustave MULLER, Marcel NOPPENEY, J.-P. ROBERT, Bernard SCHARFF, Pierre SCHINHOFEN, Aug. STOLL, Oscar THIRY, Jos. TOCKERT, Math. TRESCH, Batty WEBER, Félix WILMES, membres.

RÉCEPTIONS, CORTÈGE, MUSIQUE:

Paul STUMPER, président;
Charles JUBERT fils, Nicolas HIPPERT, Antoine LANG, Josy LAUX, J. RINDERKNECHT, Édouard SCHARL-THILL, Jules SCHAUL, Victor SCHILTZ, membres.

COMMISSION MÉDICALE:

Dr Aug. RAZEN, président;
F. BICHEL, Dr BOHLER, Dr FETTES, Dr FIXMER, Dr FRIEDRICH, Dr GANTENBEIN, Dr MÜLLER, Dr PAULY, Ant. TŒLLE, membres.

AVANT-PROPOS

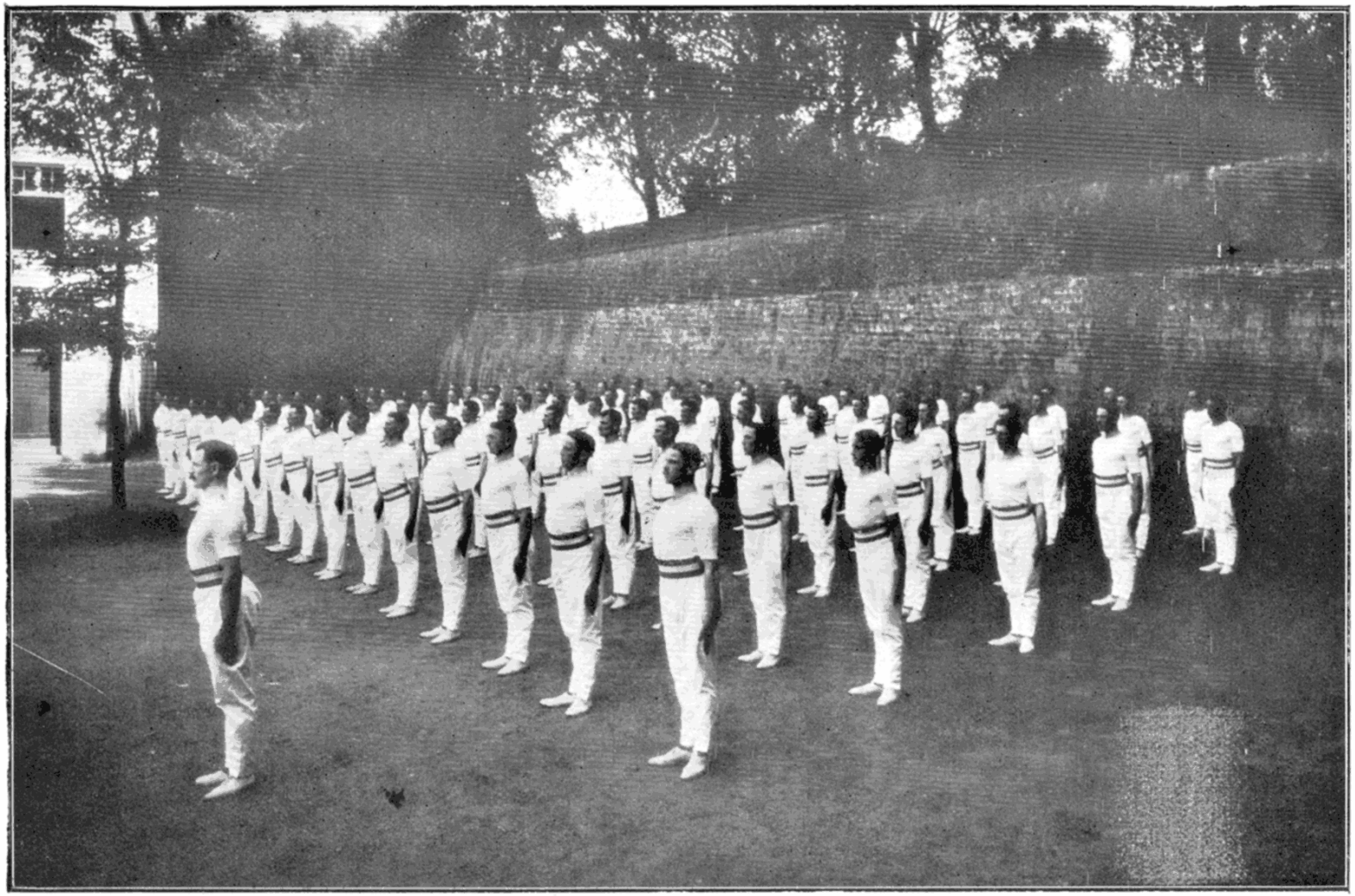
EN confiant le texte français de notre Livre d'Or au publiciste et poète populaire M. Octave Crahay, nous savions d'avance que nous nous attachions une plume alerte, en même temps qu'un homme dévoué, dont nous avions depuis longtemps apprécié les qualités.

Aujourd'hui, nous sommes heureux de pouvoir le remercier pour son intéressant travail, et nous associons à cet hommage M. Nicolas Schlottert, Inspecteur d'écoles, et M. Batty Weber, Directeur de la « Luxemburger Zeitung », qui ont bien voulu apporter le concours de leur talent à notre Livre d'Or, ainsi que tous ceux qui ont contribué à rehausser l'éclat des fêtes qui couronnent les trente-cinq premières années d'existence du Cercle Grand-Ducal d'Escrime et de Gymnastique.

Pour le Comité
du Cercle Grand-Ducal d'Escrime et de Gymnastique:

Le Secrétaire général,
GUSTAVE JACQUEMART.

Le Président,
HUBERT CLÉMENT.



Corps des Volontaires de la Force Armée Luxembourgeoise — Section participant à la XVI[e] Fête fédérale

NOTICES HISTORIQUES
DU
CERCLE GRAND-DUCAL D'ESCRIME ET DE GYMNASTIQUE

C'EST au début de l'année 1880 que la Société actuelle fut régulièrement constituée sous la dénomination de « Cercle d'Escrime et de Gymnastique de Luxembourg ». A cette époque, la culture physique n'existait dans notre pays qu'à l'état embryonnaire; depuis 1857, la gymnastique avait été entièrement abandonnée.

Cependant, quelques fervents gymnastes s'étant rendus à Arlon pour prendre part à une fête internationale, tous revinrent avec l'idée de se constituer en société et de suivre l'exemple des nations voisines.

La Société se présenta au public Luxembourgeois dans une fête de bienfaisance, qui eut lieu le 30 mai 1880 à la villa Louvigny, avec le concours de la Société Arlonaise de gymnastique. Ces débuts, qui eurent lieu sous les auspices de la charité et de la bienfaisance, portèrent bonheur à la Société; la fête fut un succès, et le public augura bien de l'avenir.

Au mois d'août de la même année, la Société prit part aux fêtes du cinquantenaire de l'indépendance belge à Bruxelles.

Le 16 novembre 1880, la Société constitua son comité définitif, et élut comme président M. Ed. Simonis.

Un an plus tard (juillet 1881) elle prenait part au

Gauturnfest de Cochem; puis à la XIVe fête fédérale belge de gymnastique à Liége, et à la fête de gymnastique de St-Gilles-Bruxelles.

L'année suivante (1882) la Société assista à la VIIIe fête fédérale française à Reims, où elle fut très remarquée.

Par lettres patentes en date du 22 juin de la même année, la Société fut placée sous le patronage du Roi Grand-Duc et reçut le titre de « Cercle Royal-Grand-Ducal d'Escrime et de Gymnastique ».

Le 2 septembre 1883, elle prit part au concours de Spa.

Les 9 et 10 septembre de la même année, eut lieu sous les auspices du « Cercle d'Escrime », la première fête internationale de gymnastique à Luxembourg. Cette fête eut un succès éclatant.

L'année 1884 fut très active pour la Société qui successivement prit part: au concours de Trèves, au concours de Wittlich, à la XVIe fête fédérale belge, à la fête de gymnastique de Sedan, et à la fête fédérale Néerlandaise à La Haye.

A partir de cette époque, la Société marcha de progrès en progrès. Ayant toujours à sa tête des présidents zélés, profondément attachés au Cercle et à la propagation de la culture physique dans le pays, les comités qui se succédèrent suivirent les traces de leurs aînés, et s'efforcèrent de donner à la gymnastique une impulsion toujours plus grande et plus vigoureuse.

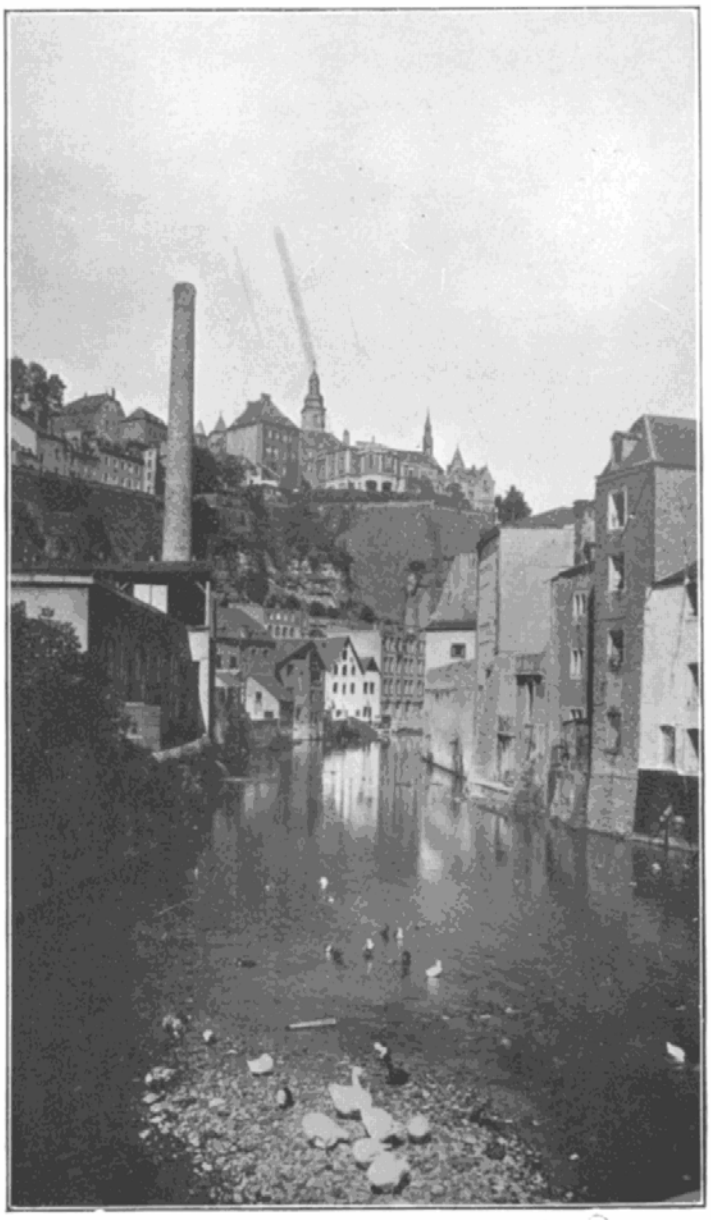
En 1890, le sceptre grand-ducal étant passé de la Maison d'Orange à celle de Nassau, le nouveau Grand-Duc Adolphe, qui s'intéressait vivement aux questions de culture physique, daigna prendre le Cercle sous son haut patronage, et lui permit de porter le titre de: « Cercle Grand-Ducal d'Escrime et de Gymnastique ».

Sous ce titre, définitivement acquis, et qui se perpétuera dans l'avenir, la Société prit un essor qui ne s'est pas ralenti. Fondatrice de la Fédération Luxembourgeoise, elle eut presque toujours l'honneur de représenter le Luxembourg auprès des Fédérations étrangères, et fut chargée maintes fois de l'organisation des concours nationaux et internationaux.

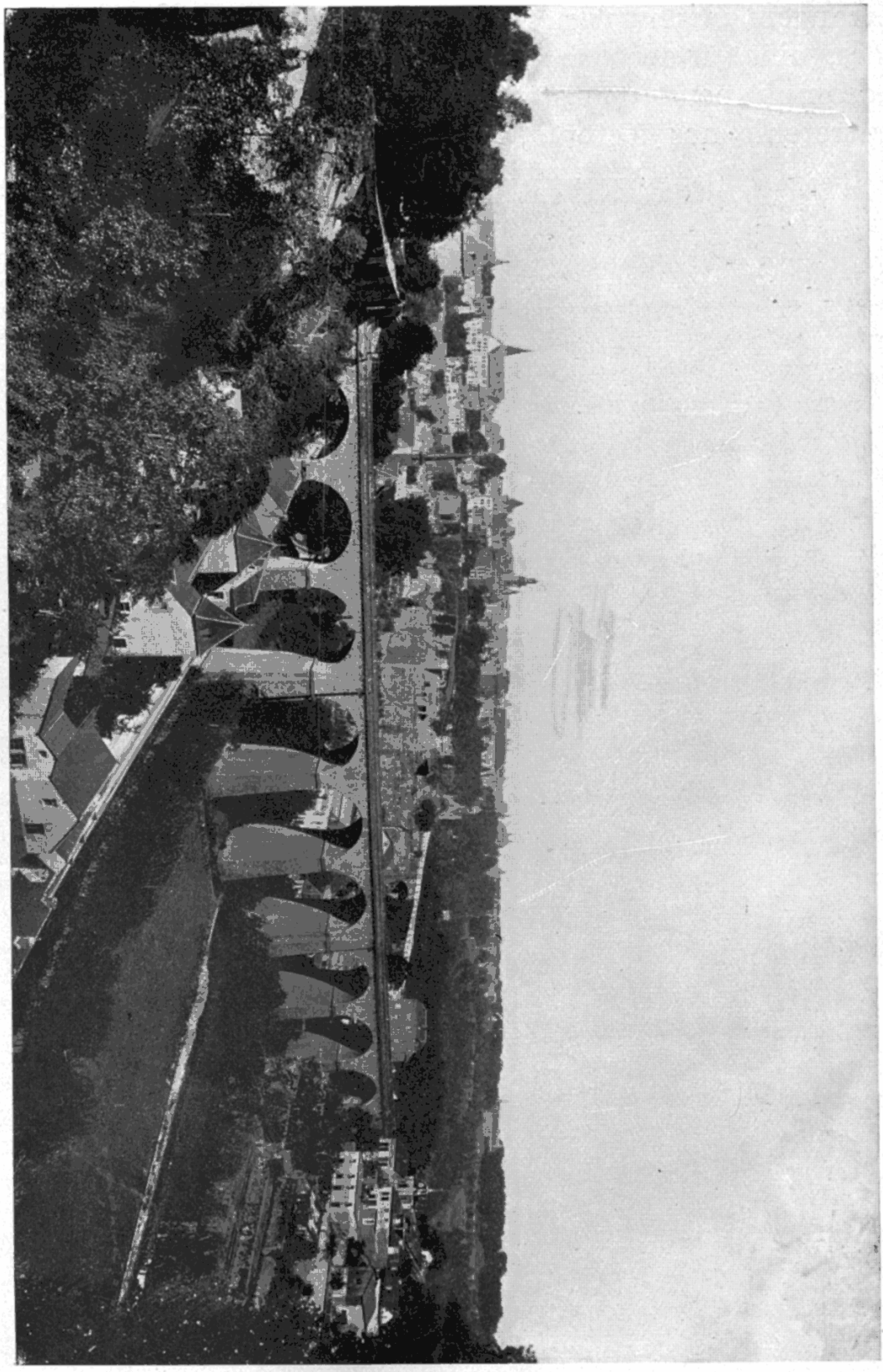
En 1909, le Cercle Grand-Ducal d'Escrime et de

Gymnastique célébra le 30e anniversaire de sa fondation. On n'a pas oublié les belles fêtes qui eurent lieu à cette occasion, ni la participation si importante que les pays étrangers prirent à notre manifestation nationale. Depuis lors, cinq années se sont écoulées, et c'est du progrès accompli pendant cette période, que nous avons voulu entretenir nos lecteurs, en écrivant

« L'ŒUVRE D'UN LUSTRE ».



Luxembourg — L'Alzette au Grund



Luxembourg, vu du Fetschenhof

L'ŒUVRE D'UN LUSTRE

IL y a cinq ans, qu'à cette époque de l'année, le Cercle Grand-Ducal d'Escrime et de Gymnastique avec une activité fiévreuse, préparait la célébration du 30e anniversaire de sa fondation, et confondait cette fête avec les manifestations sportives d'un concours international organisé par L'U. S. L. G. On n'a pas oublié l'imposant cortège des gymnastes étrangers et du pays, qui se firent une joie d'honorer la vaillante société luxembourgeoise par leur participation active. On n'a pas perdu le souvenir des agapes fraternelles qui unirent dans une même pensée les éléments de races distinctes, ni celui du spectacle féérique qu'il nous fut permis d'admirer pendant ces journées mémorables. Aussi, les organisateurs d'alors furent-ils heureux des résultats obtenus et fiers des marques d'approbation qu'ils reçurent de toutes parts. Depuis cette époque, un lustre s'est écoulé, et, dans cet intervalle, la gymnastique et les sports ont pris dans notre petit pays un développement et un essor auxquels on était loin de s'attendre.

Cette marche ascendante s'est d'abord manifestée par l'intérêt toujours grandissant des courses annuelles Luxembourg-Bruxelles et Luxembourg-Nancy, organisées par l'Union Cycliste Luxembourgeoise, et par le haut patronage que voulurent bien accorder à ces performances de la route MM. les Ministres de France et de Belgique à Luxembourg. Cette cohésion annuelle de nos velocemen avec ceux des pays voisins eut le double avantage de cimenter des amitiés réelles, de faire connaître aux étrangers les beautés pittoresques de nos sites et de leur faire apprécier l'hospitalité de nos populations enthousiastes.

Il n'en fallut pas davantage pour que les fervents d'un autre sport suivissent les traces de leur camarades, en créant des clubs de football dans les principales localités du pays.

Ce sport, considéré à juste titre comme un de ceux qui exigent le plus d'endurance et de courage, a progressé dans de telles proportions que les meilleures équipes des grands pays voisins ont été mises en balance, voire même en échec, devant la science et surtout la vaillance de la jeunesse luxembourgeoise.

Si avec cela nous considérons qu'une équipe nationale d'athlètes a pu faire bonne contenance aux jeux olympiques de Stockholm, si nous énumérons les lauriers que nos gymnastes ont rapportés des principaux concours de France, de Belgique et d'Italie, si nous tenons compte de l'orientation vers la gymnastique rationnelle si utile et si appréciée par les adultes et les sections féminines, si nous songeons à l'emballement populaire pour les prouesses des aviateurs et pour tout ce qui montre la force, l'audace et le courage, nous comprendrons aisément que l'activité déployée par le Cercle Grand-Ducal d'Escrime et de Gymnastique pour l'organisation du prochain concours, soit plus grande et plus laborieuse encore qu'en 1909.

En effet, sous le haut patronage de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse, et sous les auspices du Gouvernement et de la Municipalité, sous l'égide d'un comité organisateur de choix, il appartiendra au Cercle d'Escrime de rehausser les fêtes de son 35e anniversaire, en démontrant les remarquables progrès accomplis pendant le dernier lustre, et en faisant connaître à ses hôtes étrangers les qualités viriles du petit peuple luxembourgeois.

Déjà, les grandes lignes de l'organisation ont été établies sur des bases solides. Les différentes sections constituées travaillent activement dans leur sphère d'action. Le vaste programme technique du concours est entièrement achevé et publié. De nombreuses adhésions sont annoncées de tous les pays. Un parfait esprit de cohésion et d'entente existe entre tous les cercles composant la Fédération, qui apportent leur coopération à l'action commune, et, chose plus importante encore, les Pouvoirs

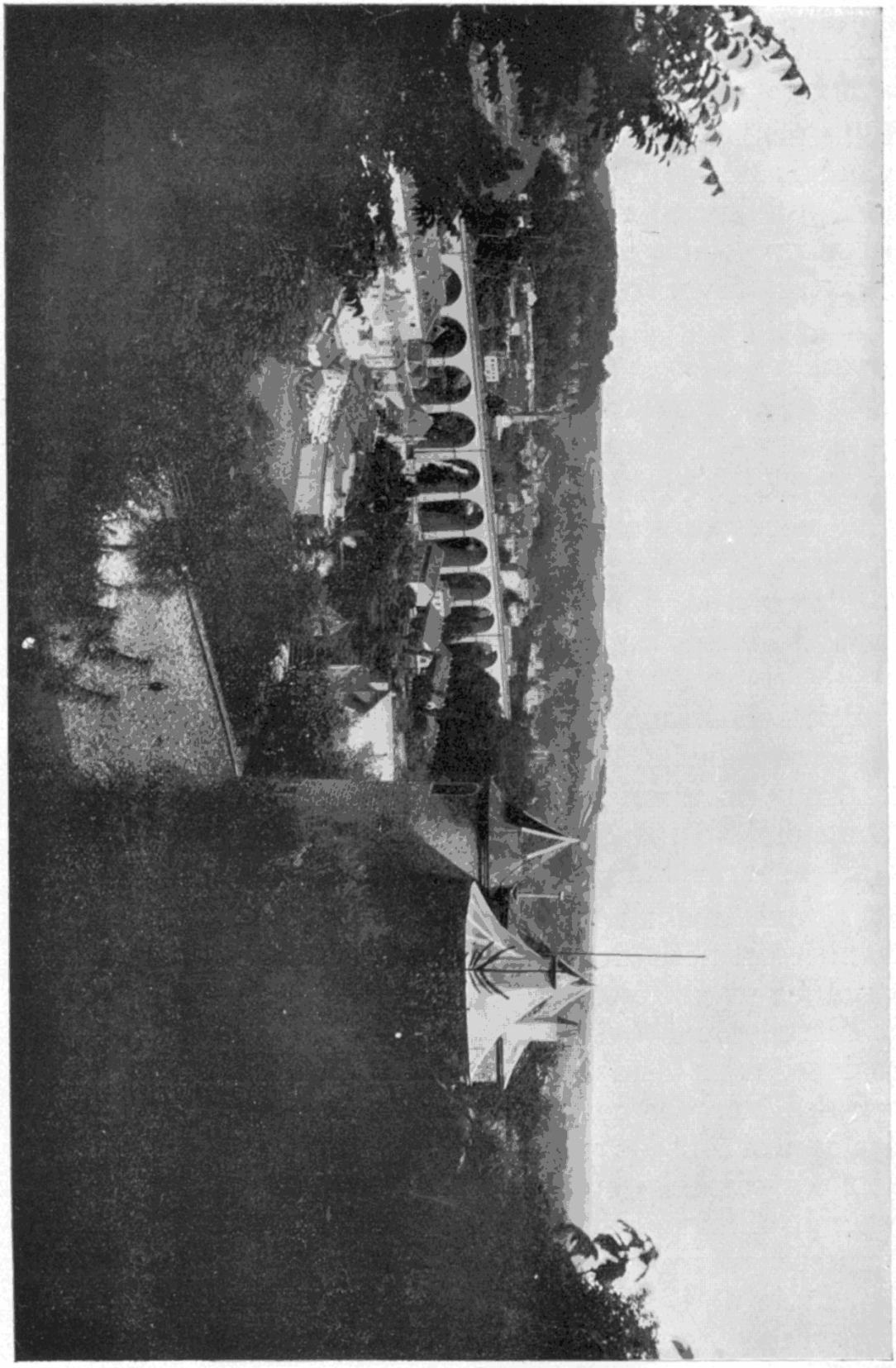
publics ont répondu à l'appel des organisateurs en promettant généreusement les subsides nécessaires aux imposantes festivités projetées. Sous de tels auspices, tout permet de prévoir que les manifestations de 1914 seront brillantes, que les grands pays y seront représentés et que les gymnastes seront légion.

Mais il est une chose d'une incontestable importance qu'il est l'heure de mettre en relief, non seulement parce qu'elle présente un côté sportif, mais aussi parce qu'elle sera très favorable à nos intérêts commerciaux et à nos relations extérieures. Il s'agit du grand tourisme, dont les premières assises ont été récemment tenues à Paris et auxquelles se sont associées les plus hautes personnalités françaises et étrangères.

Si l'on songe aux avantages qu'un exode de touristes vers nos parages peut nous procurer, si l'on considère l'immense réclame que peuvent nous faire par delà nos frontières les gymnastes et sportsmen étrangers qui prendront part aux fêtes de juillet prochain, on peut conclure que la cause du Grand Tourisme sera bien servie, et que l'initiative des uns et le développement des autres porteront leurs fruits.

Nous ne terminerons pas cet aperçu sur le développement des sports dans le Grand-Duché de Luxembourg sans effleurer son côté moral et social.

Il existe dans la composition des peuples deux éléments distincts dont la tâche et les attributions sont absolument différentes: l'ouvrier et l'artisan, l'étudiant et l'intellectuel. Ces éléments nécessaires à la vitalité des nations, sans être divisés, n'en sont pas moins séparés par des idées de castes, par des politiques de milieu, par des oppositions de pensée qu'il serait utile et salutaire de voir disparaître complètement. Dans notre petit pays comme ailleurs, cette scission exista longtemps entre la jeunesse travailleuse et la jeunesse estudiantine; mais l'exemple de ceux qui se firent les premiers pionniers de la gymnastique et des sports, parce que leur tempérament robuste, corollaire découlant d'une existence plus rude leur permettait de se soumettre à toutes les tensions et à tous les efforts, a été salutaire et profitable aux autres.

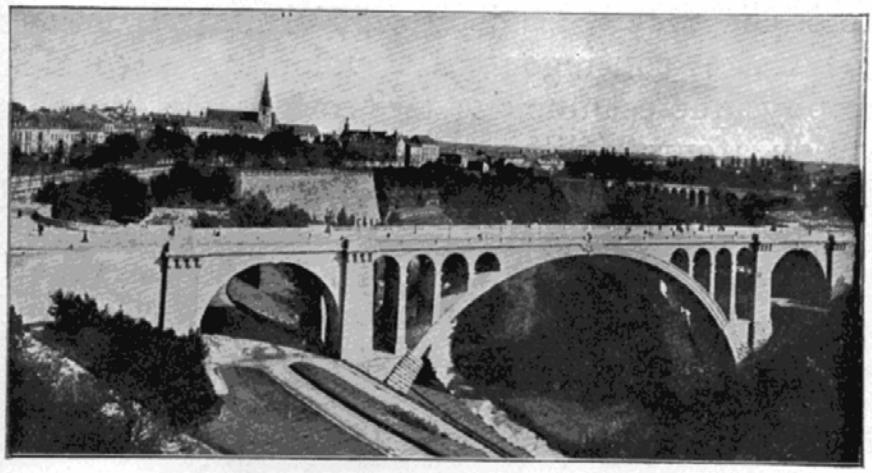


Luxembourg — Vue vers Clausen

Aujourd'hui, nos étudiants et la jeunesse intellectuelle de nos centres populeux ont une large part dans les progrès de la culture physique et dans l'évolution des sports. Partageant leur temps et leurs loisirs entre l'étude et la pratique des exercices corporels, ils savent mettre leur intelligence native au service de la grande cause, et par une cohésion permanente avec la jeunesse des travailleurs, ils sauront contribuer à resserrer les liens de confraternité qui doivent exister entre les enfants d'une même patrie. Dans un avenir plus ou moins rapproché, lorsque les étudiants-sportsmen de notre époque auront conquis leurs grades dans les carrières qu'ils auront choisies, beaucoup d'entre eux seront nos dirigeants; ils se souviendront alors de leurs devanciers et de leurs camarades d'autrefois, et ils auront à cœur de laisser intacts la fusion cordiale et l'esprit de concorde auxquels ils ont coopéré.

A l'heure présente, la devise est à l'Union. Le Cercle Grand-Ducal d'Escrime et de Gymnastique pour considérer l'importance de sa tâche avec confiance et inaugurer l'ère d'un nouveau lustre, entouré de tous ceux qui portent haut et fier le drapeau du Luxembourg.

* * *



Luxembourg — Le Pont Adolphe.

LES INNOVATIONS

Dans le chapitre précédent, nous nous sommes attachés à faire ressortir le rapide développement de tous les sports dans une période de cinq années, et à relever les

mérites de ceux qui ont contribué à l'extension de la culture physique dans notre pays. Nous nous occuperons maintenant de comparer le présent au passé, en analysant succinctement les importantes innovations qui ont été introduites dans les manifestations sportives de 1914:

Nous aurons d'abord les jeux olympiques, qui furent si bien accueillis l'année dernière, et dont la réédition sera organisée sur les mêmes bases que les grandes joutes similaires mondiales. A l'exception de certains exercices et concours, tels que la natation, l'équitation, le skating, qui exigent des installations spéciales très vastes et très coûteuses, tous les jeux compatibles avec nos moyens d'action figureront au programme.

Combinés avec la Seizième fête fédérale nationale de gymnastique, les jeux olympiques de 1914 seront nationaux et internationaux. Il convient de remarquer que cette importante innovation constitue un enseignement précieux pour les athlètes qui se soumettent à l'entraînement, en vue de la grande olympiade de Berlin en 1916.

La seconde innovation sera la participation active d'une importante section militaire dans l'application de la gymnastique rationnelle. Nous aurons cette fois la satisfaction de voir à l'œuvre, dans les exercices de force et d'assouplissement, les jeunes et vigoureux soldats qui forment notre contingent des volontaires, et dont la culture physique est une des plus sérieuses préoccupations de nos éducateurs militaires. Sachant bien qu'ils ne sont pas destinés à être des éléments de guerre, nos soldats ont tout intérêt à devenir de solides gendarmes, de vigilants douaniers et d'excellents policiers. L'exhibition de la section militaire ne sera donc pas la moins intéressante des innovations du grand concours de 1914.

* * *

Passons aux demoiselles: par galanterie, nous aurions peut-être dû commencer notre causerie en rendant hommage aux sections féminines; mais nous pensons qu'en plaçant les dames au milieu, nous leur octroyons la place d'honneur.

A l'exemple des grands pays, le Luxembourg a compris l'importance qu'il y a, à ce que la femme soit forte, robuste,

courageuse, et préparée dès sa jeunesse à la lutte pour l'existence et à l'accomplissement d'une mission qui devient de jour en jour plus difficile. C'est pour ces raisons que des moniteurs et des monitrices préconisèrent la création des sections féminines de nos faubourgs, exemple qui fut bientôt suivi par les sociétés de la ville. On sait que ces sections se firent maintes fois applaudir, mais en vue des fêtes de juillet prochain, il s'est produit une recrudescence d'activité et de travail qui réserve des surprises à tout le monde. Sans compter la participation des sections féminines au nombre des innovations, on doit cependant la comprendre parmi les évolutions les plus marquantes de notre culture physique.

Bon courage, mesdemoiselles, et à bientôt les lauriers!

* * *

Nous voici en présence d'une innovation sérieuse, qui atteste la volonté d'imiter nos voisins dans l'application de leurs meilleurs exemples. Il s'agit de la participation des équipes scolaires.

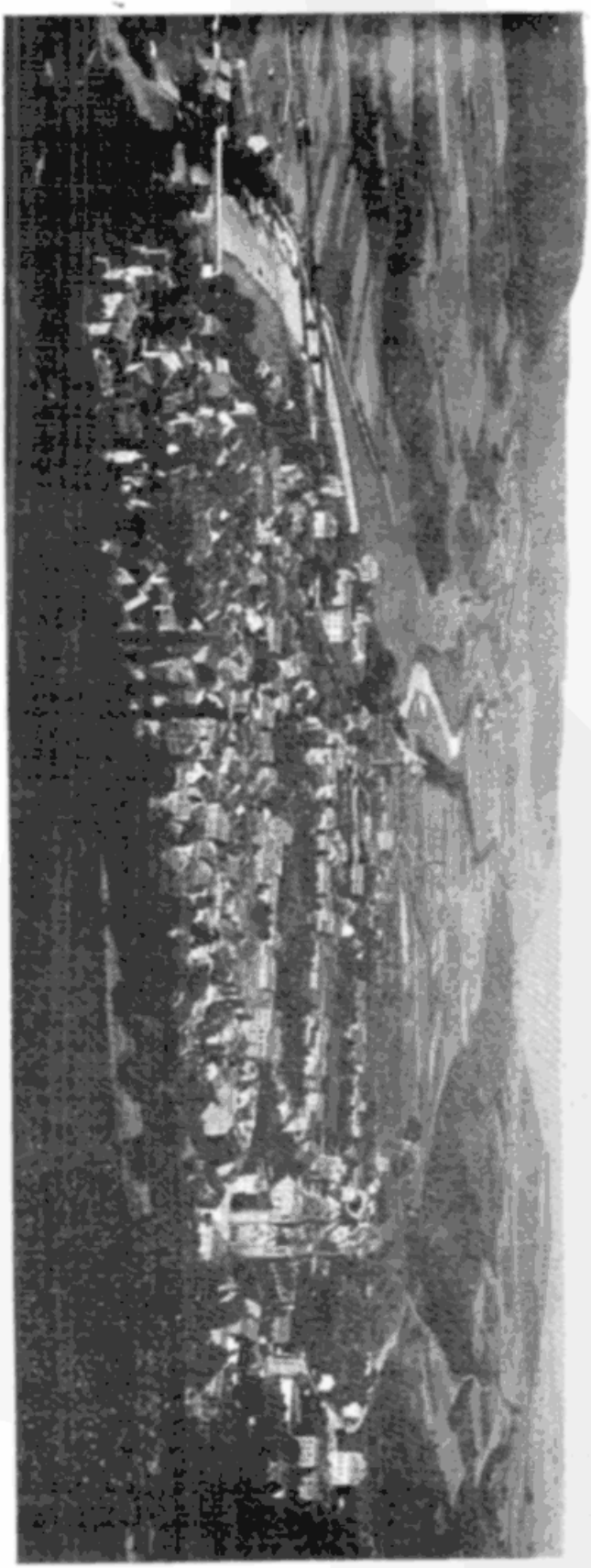
Cette jeunesse turbulente, tapageuse, indisciplinée, c'est le Luxembourg de demain; c'est l'avenir! Sans vouloir enrégimenter les écoles à la mode allemande, elles ne seront calmes, impassibles et dociles qu'au contact des adultes, et que par leur cohésion avec les sociétés de gymnastique et les cercles sportifs, dont la correction, la tenue et la discipline sont les plus belles qualités.

Inculquer et développer la culture physique des écoliers, est une œuvre humanitaire reconnue d'utilité nationale par les hommes de science et les grands pédagogues; nous verrons donc la jeunesse scolaire soulever l'enthousiasme populaire, parce que l'âme d'un peuple se révèle toujours dans ses enfants.

* * *

Laissons les équipes scolaires à leur imagination et à leurs rêves roses et bleus, pour dire quelques mots d'un exercice dont le caractère sérieux et redoutable ne lui permet guère d'être pratiqué que par des hommes mûrs et réfléchis. Il s'agit des concours de tir.

Contrairement à tous les autres sports, le tir n'exige que trois qualités essentielles: le calme, le sang-froid et



Diekirch

la justesse du coup-d'œil. La France, la Belgique, la Hollande, et surtout la Suisse possèdent de nombreuses sociétés de tir et de remarquables tireurs; aussi, le Cercle d'Escrime n'a rien négligé pour que l'organisation de cette innovation soit digne des champions de la carabine qui nous feront l'honneur d'être nos hôtes.

L'organisation de fêtes sportives de cette importance ne pouvait manquer d'attirer l'attention des propagateurs officiels de la gymnastique et de la culture physique des grandes nations. Aussi, c'est avec une satisfaction évidente et une petite pointe d'orgueil, que le comité a été informé qu'à l'occasion des concours de juillet prochain, et en raison des efforts et des progrès accomplis dans notre petit pays, Luxembourg aurait l'honneur de recevoir le Comité technique des Fédérations Européennes de Gymnastique.



Bourscheid

Ce choix ne pouvait être plus flatteur pour notre amour-propre national ni plus profitable pour nos intérêts et nos relations extérieures. En effet, la présence

dans nos murs de M. Cupérus, président, représentant la Belgique, de M. Cazalet, vice-président, représentant la France, de M. Müller pour l'Etat néerlandais, et d'autres personnalités dont nous publierons les noms en temps opportun, aura l'avantage de nous faire considérer comme une nation capable de suivre la voie du progrès, et de nous permettre d'imposer la valeur des sociétés luxembourgeoises sur l'échiquier mondial des sports. Si nous



Brandenbourg

ajoutons que les congressistes sont qualifiés pour porter la parole au nom de leur pays et pour rendre compte de leur mission à l'étranger, nous sommes assurés que nos efforts trouveront des appuis autorisés et des conseils utiles de la part de ceux qui ont décidé de tenir leurs assises à Luxembourg.

*
* *

HOMMAGE AUX ÉQUIPES SCOLAIRES

Marche des écoliers.

Paroles: O. CRAHAY. Musique: J.-A. MULLER.

Marchons unis et suivons la bannière,
Aux trois couleurs du petit Luxembourg.
Voici venir la jeunesse écolière,
De la cité, et de ses vieux faubourgs.
Pour son pays, il faut savoir s'instruire,
Car l'avenir appartient à l'enfant.
Un peuple est grand quand il apprend à lire,
Quand il sait lire un peuple est grand!

Le Luxembourg, sur la carte du monde,
N'a de grandeur que par sa liberté,
Et quand au loin parfois le canon gronde,
Il n'atteint plus à notre sol sacré.
Notre berceau fut une forteresse,
Où nos aïeux combattirent souvent.
Un peuple est grand malgré sa petitesse,
Quand il est fier, un peuple est grand!

Nous apprenons sur les bancs de l'école,
Que le travail engendre le bonheur;
Et dans l'espoir de remplir un beau rôle,
Nous travaillons avec tout notre cœur.
En l'avenir nous avons confiance,
Le Luxembourg nous voit et nous entend.
Un peuple est grand quand il a l'espérance.
Quand il espère, un peuple est grand!

Livrons nos corps à des choses utiles,
Et que les sports animent notre ardeur;
Mais dans les rangs soyons toujours dociles,
Reconnaissants pour nos éducateurs.
On nous a dit : Vos aïeux pleins d'audace,
Firent jadis trembler les conquérants.
Un peuple est grand quand il garde sa race;
Quand il survit, un peuple est grand!

Sachons aimer la jeune Souveraine
Que nous donna la Maison de Nassau,
Et que le ciel accorde à notre Reine,
Un règne heureux sous notre vieux drapeau!
Les écoliers feront comme leurs pères,
Ils resteront ce que sont leurs parents,
Car la Patrie est la seconde mère,
C'est par l'amour qu'un peuple est grand!

OCTAVE CRAHAY
Secrétaire du Comité « Presse et Propagande »



Diekirch — L'autel du diable



Meysembourg

GYMNASTIK UND SCHULE

ZUM ersten Mal in unserm Lande ist dieses Jahr die Schule zu einer großzügigen turnerischen und sportlichen Veranstaltung geladen worden. Sie soll schon durch ihr bloßes Erscheinen im Rahmen einer so machtvollen Kundgebung für Körperkultur ihren entschiedenen Willen dartun, auch der körperlichen Ertüchtigung ihre Dienste zu widmen, auch in Spiel und turnerischer Betätigung die geistigen und ethischen Kräfte sich entfalten zu lassen oder planmäßig zu entwickeln, deren Pflege ihre vornehmste Aufgabe ist. Sie soll zugleich durch eine öffentliche Vorführung hygienisch und pädagogisch wohldurchdachter Gesamtübungen fruchtbare Anregungen für die Förderung des Turnunterrichtes in unsern Volksschulen vermitteln, in denen durch das Schulgesetz von 1912 die Gymnastik zum Pflichtfach erhoben wurde.

Die Beteiligung an dieser ersten Turnerschau der luxemburger Schuljugend ist eine sehr starke, ein erfreuliches Zeichen dafür, daß die staatlichen und kommunalen Behörden, die Erzieher und alle Freunde einer zeitgemäßen und gesunden Jugend- und Volksbildung mit Nachdruck diesem lang vernachläßigten Erziehungselement die gebührende Achtung schenken werden.

Die Turn-, Sport- und Wandervereine verschiedenster Art haben in dieser Hinsicht äußerst wertvolle Pionierdienste geleistet. Zwar haben in den Schulorganisationen alter und neuer Zeit fruchtbare Ansätze zur Pflege der körperlichen Erziehung eigentlich nie gefehlt; doch erst seit etwa zwanzig Jahren entwickelte sich, aus inneren und äußeren Gründen, die Bewegung mit einer früher nie gekannten Zielbewußtheit und Hartnäckigkeit, und die

anfangs ablehnende Haltung oder nur zaghafte Zustimmung weiter Kreise ist allmählich einem überzeugten und tatkräftigen Eintreten zu ihren Gunsten gewichen.

Neuerungen dieser Art werden meist nur nach vielen Versuchen in einzelnen Schulen mit besonders günstigen Verhältnissen, nach Erkenntnis unvermeidlicher Irrtümer beim rastlosen Suchen nach dem Besseren, dem citius, altius, fortius, dem Schnelleren, Höheren, Stärkeren, wie ein schönes Sportswort sagt, sich allgemein durchsetzen können. Erst wenn in breiteren Volksschichten ein Bildungsideal sich zu wandeln beginnt, wird die allgemeine Volksschule als soziale Organisation ihre Reformen mit Erfolg verwirklichen können.

Daß aber, im Zusammenhang mit der Renaissance der Körperkultur und im allgemeinen durch dieselben Ursachen und Verhältnisse bedingt, eine Wandlung unseres Bildungsideals sich vollzieht und zum Teil schon vollzogen hat, kann dem nicht zweifelhaft erscheinen, der mit vorurteilsfreiem Blick die Jugend von heute überschaut. Man darf überzeugt sein, daß das Geschlecht, das jetzt in der Vollkraft des Lebens steht, seine Kraft um die Erringung hoher geistiger und ethischer Werte eingesetzt hat und daß diesen Gütern heute wie früher eine starke werbende Kraft innewohnt; aber man wird auch ohne Überhebung gegen die ältere Generation behaupten können, daß die Schule in den zwanzig letzten Jahren des vorigen Jahrhunderts infolge der ganz beispiellosen Entwicklung auf so zahlreichen Gebieten menschlicher Arbeit zu stark ins Hintertreffen gekommen, der Abstand zwischen Leben und Schule zu groß geworden war. Sicher ist etwa um die Jahrhundertwende nach manchen Seiten ein bedeutsamer Umschwung eingetreten, hat sich wieder eine wohltuende Annäherung zwischen Schule und Leben vorbereitet.

In wiefern die äußeren wirtschaftlichen und sozialen Verhältnisse diese Umgestaltung erzwangen, oder die Schule aus eigener Entwicklung oder Anpassung sich erneuerte, soll an dieser Stelle unerörtert bleiben.

Wer nun die Schule von heute neben die von gestern setzt, wird auf den ersten Blick einige tiefgreifende

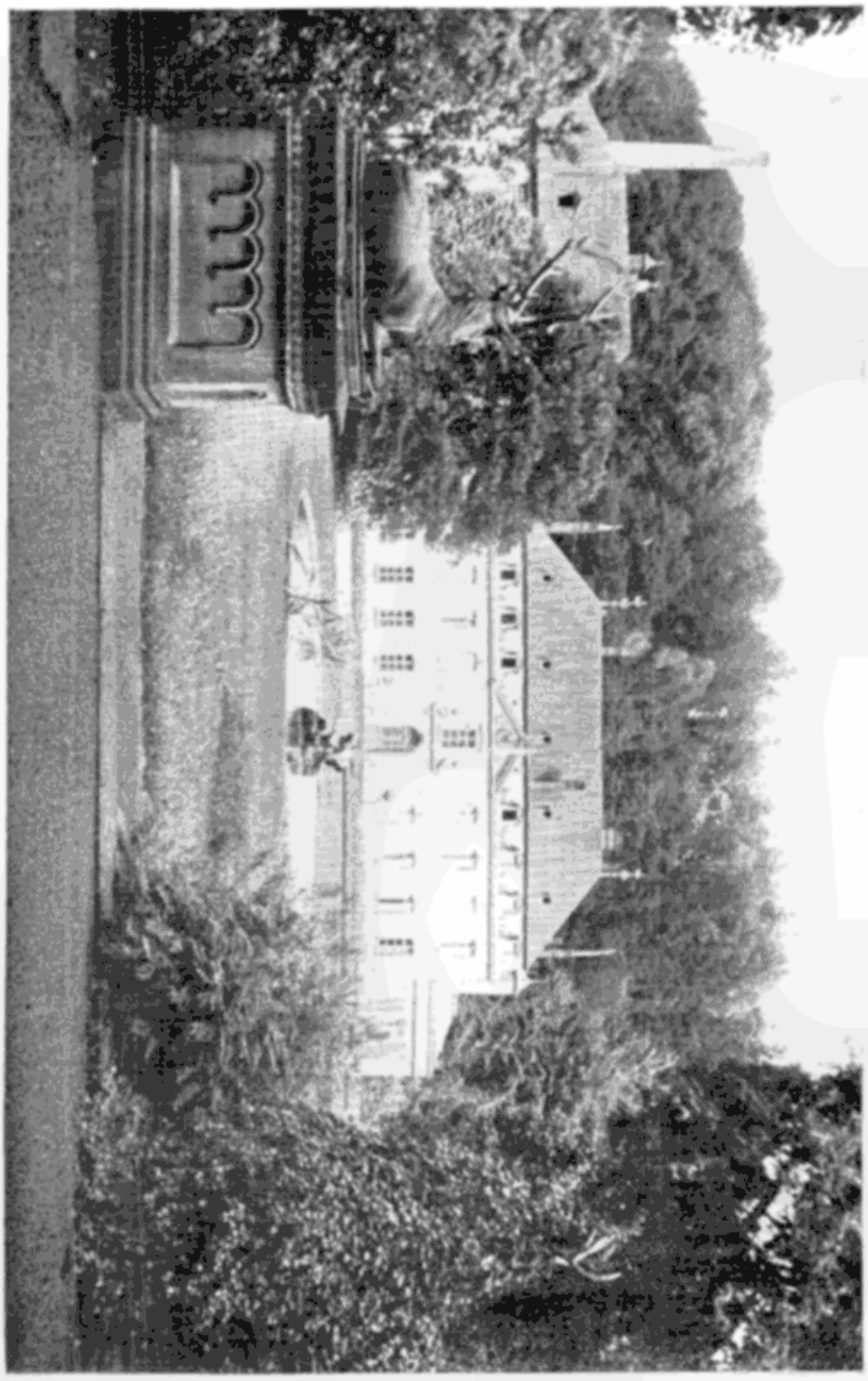
Unterschiede erkennen: einen stärkeren Widerstand gegen die von der Autorität gebotene Disziplin, und doch auch wieder eine ausgesprochene Neigung zum engen korporativen Zusammenschluß auf kameradschaftlicher Grundlage und eine straffe Unterordnung unter eine selbst gewählte Disziplin; eine Abkehr von dem versonnenen Sichhineinleben in die Welt der Dichter und idealistischen Philosophen, oder in die stille oder üppig glänzende Schönheit der künstlerischen Formen, und ein unwiderstehlicher Drang zum Handeln, zur tätigen Erarbeitung des Gegenständlichen in Natur und Leben; eine Abneigung gegen das bloße Lernen und Wissen, gegen die rein verstandesmäßige Auffassung der Dinge, und eine energische Betonung des Könnens, der Erziehung des Willens.

Aus diesen und andern Bedingungen, die hier zu erörtern der enge Raum verbietet, entstand das Problem der Arbeitsschule, im Gegensatz zur Lernschule. Es ist nicht verwunderlich, daß dieses vieldeutige Wort in einer Zeit so tiefgreifender Umgestaltungen zum Schlagwort wurde und eine Zeitlang ganz entgegengesetzte Dinge bedeutete. Erst in den zwei letzten Jahren hat man begonnen, den Dingen gegenüber eine richtige Distanz zu gewinnen, und der Begriff hat sich geklärt.

Aus dem Vorhergehenden erhellt, daß die Schule als Tat- und Arbeitsschule aus sich heraus zu einer erhöhten Pflege der körperlichen Betätigung überhaupt, der Handarbeit, dem Werkunterricht in Werkstätte, Garten und Feld, dem Spiel und dem Turnen, kam. Kindergarten, Volks- und höhere Schule erstreben in erster Linie die Selbsttätigkeit des Schülers, die Bildung seiner Persönlichkeit.

Wo aber werden Gesundheit, Kraft und Fröhlichkeit, die Grundlagen des ganzen Unterrichtswerkes, wo Gewandtheit und Schönheit besser gedeihen können als in Spiel und turnerischer Übung? Umsomehr, als durch das stundenlange Sitzen in den Schulbänken das natürliche Bedürfnis des Kindes nach körperlicher Bewegung und Entwicklung stark gehemmt wird.

Wird nicht bei Spiel und Turnen der noch unstete



Septfontaines — Le Château de M. Pescatore

Geist des Kindes zur Aufmerksamkeit gezwungen, zur strengen Selbstzucht, zur gehorsamen Unterordnung, zur gemeinsamen Arbeit um ein Ziel? Wird nicht der Schwache zur Widerstandsfähigkeit, der Verlotterte zur Ordnung, der Zaghafte zum Mut und zur Entschlossenheit erzogen werden?

So ist der Turnunterricht berufen, in der Schule eine erzieherische, hygienische und soziale Aufgabe zu erfüllen.

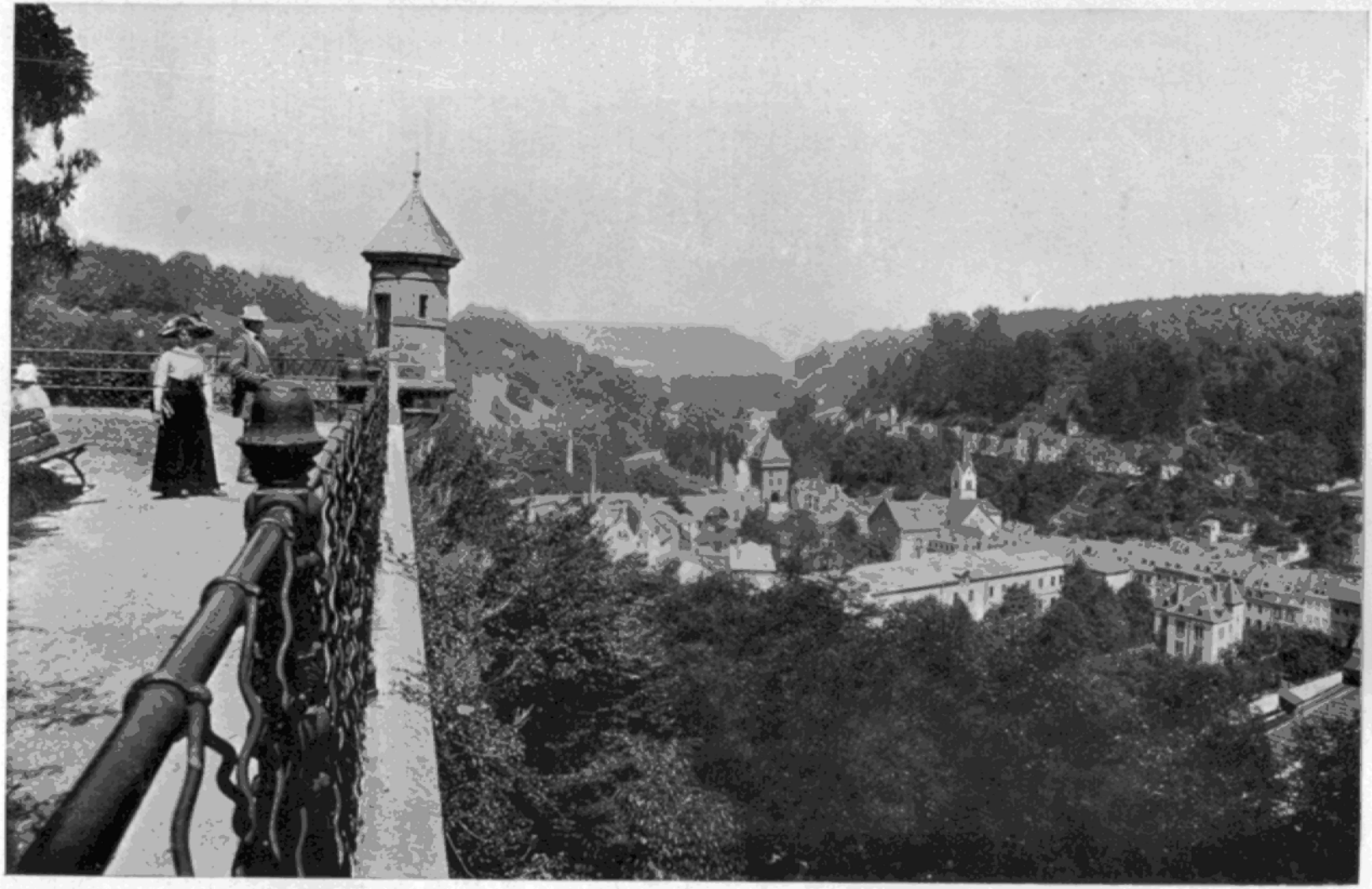
Zur Erfüllung einer Aufgabe, der so viele und hohe Bildungswerte innewohnen, wird die Lehrerschaft ihre erprobte pädagogische Intelligenz und die Stoßkraft ihres Idealismus einsetzen. Den staatlichen und kommunalen Behörden erwächst die Pflicht, durch Bereitstellung finanzieller Mittel die Beschaffung zweckmäßiger Spiel- und Turnplätze und Turnräume zu gestatten und auf diese Weise eine rationelle Körperpflege wesentlich zu erleichtern.

So wird sich in die Kette der periskolären Einrichtungen, der Kindergärten, Schulspeisungen, Waldschulen und Ferienkolonien, ein neues Glied einfügen und für alle Kinder des Volkes das alte Wort vom gesunden Geist im gesunden Körper verwirklichen helfen.

N. SCHLOTTERT.



Esch-sur-Sûre — Côté sud



Luxembourg — Le Faubourg de Pfaffenthal

LE LUXEMBOURG A VOL D'OISEAU

LA terre du Luxembourg porte l'empreinte de deux races qui s'y rencontrèrent autrefois très souvent pour vider leurs querelles. Cependant, à force de s'y battre, Germains et Gaulais finirent par s'y mêler et formèrent un petit peuple intermédiaire plus ou moins influencé, selon les époques, par la France et par l'Allemagne, mais participant toujours des deux civilisations.

L'influence de ces deux races en laissant leurs empreintes, a formé une population dont l'équilibre est une originalité, mais que domine le sentiment du plus pur et du plus ardent patriotisme.



Luxembourg — La Tour Vauban

Si au premier aspect le peuple Luxembourgeois par ses mœurs et sa langue semble être un peuple germanique, à mieux l'examiner et à mieux le comprendre, on s'aperçoit vite qu'il possède une personnalité distincte, et que sa culture intellectuelle le rattache plutôt à la France.

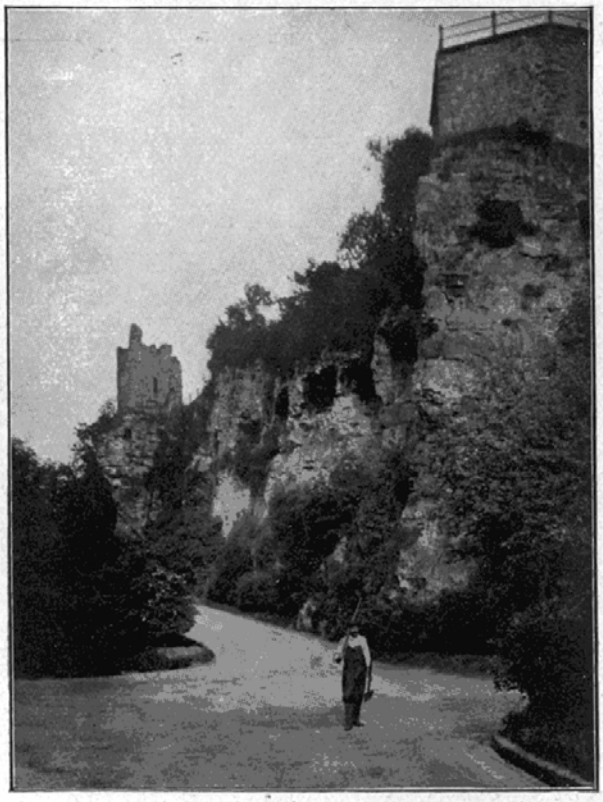
Avant l'arrivée de César en Gaule, le Luxembourg, qui comprenait une partie de la Belgique actuelle et un vaste territoire de la Lorraine et de la Prusse, était occupé par la puissante nation gauloise des Trévires qui opposa au conquérant Romain une énergique résistance. C'est dans cet ancien Luxembourg qu'Auguste fonda l'impor-

tante colonie d'Augusta Trevirorum, dont les imposantes murailles, les bains et les palais remplacèrent les palissades et les huttes de l'antique capitale de la nation vaincue.

Les vestiges de cette époque lointaine se retrouvent aujourd'hui, entre autres, dans un camp et une grande route militaire dont on a reconnu les traces près de Remich. Ce sont également les Romains qui choisirent le rocher du Bock, au confluent de l'Alzette et de la Pétrusse, pour y bâtir la forteresse qui est devenue Luxembourg.

L'origine de la capitale du Grand-Duché remonte donc à l'Empereur Gallien.

Après les invasions germaniques, le Luxembourg, comme tous les territoires de la rive gauche du Rhin, fut englobé dans l'Empire franc et fit partie du royaume d'Austrasie.



Le « Bock »

A l'époque de la féodalité, son histoire se rattache surtout à celle de la Belgique. Le comte d'Ardenne Sigefroid fut le véritable fondateur de l'illustre Maison de Luxembourg, qui par le mariage d'Ermesinde et de Walram, marquis d'Arlon, se confondit avec la Maison de Limbourg.

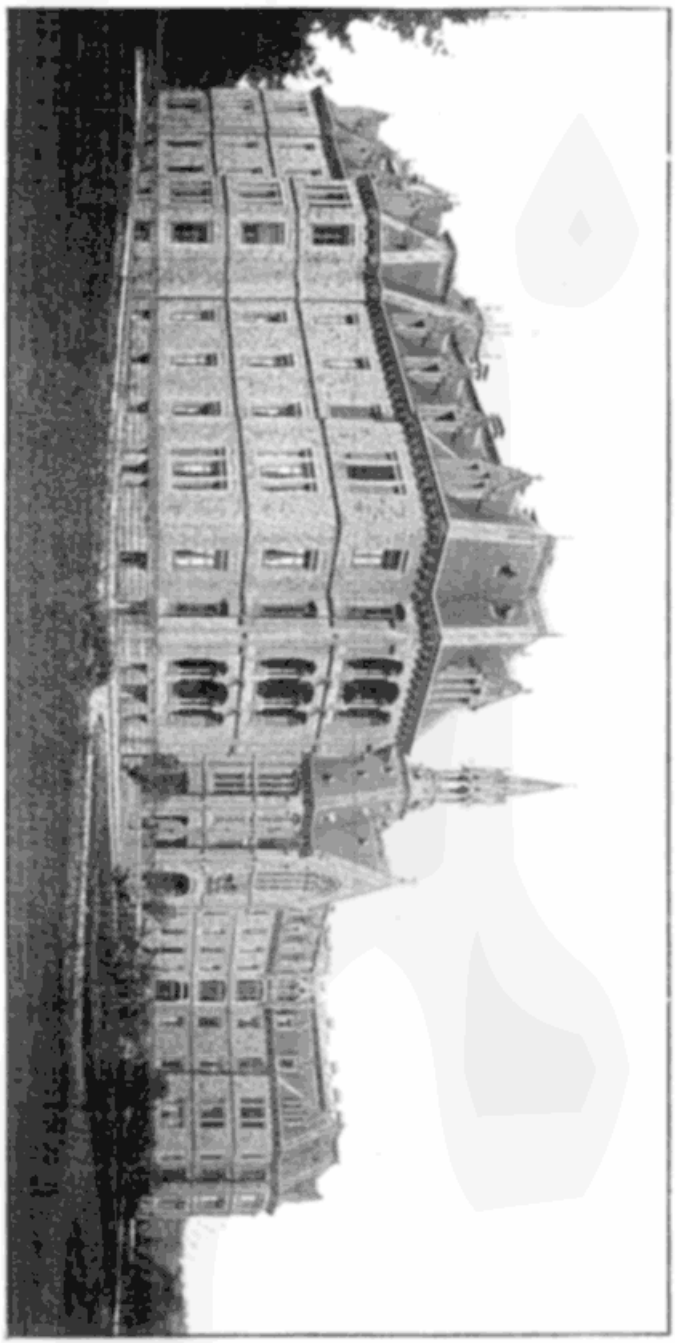
On sait quelle fut la haute fortune des princes de cette lignée, dont plusieurs occupèrent le trône impérial. Bons chevaliers, grands batailleurs, ces princes luxembourgeois firent la guerre par toute l'Europe et allèrent même jusqu'en Terre-Sainte. Nous empruntons au remarquable travail

le l'historien belge, M. Dumont-Wilden, quelques notices sur la vie et la mort du plus illustre de ses descendants, Jean IV dit Jean L'Aveugle, « type accompli du chevalier de cette époque ».

« Le roi Jean de Bohême, comte de Luxembourg, fut un héros voyageur, véritable chevalier errant qui passa sa vie à courir les champs de bataille et qui passe sa mort à courir les tombeaux. Après maintes aventures, ses restes avaient fini par tomber entre les mains de M. Boch, le créateur des faïenceries de Mettlach, sur la Sarre. M. Boch mit le roi de Bohême dans son cabinet de curiosités, et c'est là que le prince de Prusse, visitant la faïencerie en 1838, le découvrit. Les princes sont tous plus ou moins de la même famille: celui-ci pouvait, à la rigueur, compter Jean de Luxembourg parmi ses ancêtres. Il s'émut de le voir remisé chez un simple bourgeois en compagnie d'animaux empaillés et de faïences curieuses. Il le racheta, l'emporta chez lui à Castel, et le déposa sous une grande dalle noire dans une chapelle accrochée au flanc d'un rocher à pic qui domine la Sarre. La chapelle est extrêmement funèbre, comme il sied. Il y règne un demi-jour sépulcral tamisé par des vitraux de couleur, et l'on y respire une atmosphère d'une sévérité pénible. C'est beaucoup plus majestueux que le ca-



Luxembourg — Les anciennes fortifications



Luxembourg — La Fondation Pescatore

binet de curiosités de la faïencerie Boch. Reste à savoir si Jean l'Aveugle, consulté, n'aurait pas choisi ce dernier asile de préférence à l'autre. C'était un original, un caractère tout d'une pièce. Il le fit voir, surtout en mourant lorsqu'il dit à ses compagnons avec une simplicité que l'histoire n'a pu travestir: « Conduisez-moi en avant, afin que je puisse f. . . . un bon coup! » Les autres lièrent son cheval aux leurs, et après la bataille, on retrouva tout le groupe couché par terre au milieu des Anglais. Jean l'Aveugle était mort pour la France.»

Au milieu de tant d'aventures, les princes de la Maison de Luxembourg négligèrent quelque peu leur pays d'origine, qu'ils considéraient comme un élément secondaire de leur politique européenne; enfin, leur race s'éteignit en la personne d'Elisabeth de Gœrlitz, épouse d'Antoine de Bourgogne, duc de Brabant, qui céda ses Etats à Philippe le Bon. A partir de ce moment jusqu'en 1831, le Luxembourg suivit les destinées des Pays-Bas dans lesquels il était incorporé.

Au XVII^{e} siècle, ce petit pays n'eut pas tant à souffrir que la Belgique des guerres et des pillages, mais il subit le contre-coup des désastres de la guerre de Trente ans. Piccolomini, général des troupes impériales, voulant empêcher les Français de délivrer l'archevêque de Trèves détenu prisonnier à Luxembourg, ses troupes s'y comportèrent comme en pays ennemi: Wasserbillig et Grevenmacher furent pillés, Wormeldange et Remich incendiés et ces mercenaires, repoussés par les Français, laissèrent dans le Luxembourg les plus mauvais souvenirs.

Le traité de Westphalie enleva au Luxembourg, Thionville, Montmédy, Domvillers, Ivoix et Marville. Ce fut là le plus grand dommage que le pays subit durant les guerres si meurtrières du XVII^{e} siècle.

En écrivant ces pages, notre but n'est pas de refaire ce qui a été fait, ni de redire ce qui a été dit par les historiens, les biographes, les archéologues, et par tous ceux qui se sont imposé la mission de retracer l'histoire si mouvementée et si légendaire du Luxembourg.

Les guides du tourisme, les livres d'enseignement, les archives du pays et l'histoire elle-même, se sont maintes

fois chargés de retracer le passé du Luxembourg et d'en populariser les phases les plus marquantes.

Nous n'entreprendrons donc pas une tâche qui a été accomplie par des plumes plus autorisées que la nôtre, mais pour nos hôtes, pour nos visiteurs et pour nos amis, nous nous attacherons à faire mieux connaître ce petit coin de terre, sous ses aspects pittoresques, sous le rapport de son développement économique et intellectuel, et sur les qualités qui caractérisent les Luxembourgeois dans leurs relations avec leurs voisins.



Luxembourg — Monument de la Princesse Amélie

LUXEMBOURG

RÊVERIE AU ROCHER DU BOCK.

Luxembourg, dans vos murs, quand l'étranger pénètre,
Et qu'il voit vos enfants, vos femmes, vos vieillards,
Il comprend aisément le secret du bien-être,
Que l'ancienne cité, berceau de leurs ancêtres,
Garde jalousement pour charmer les regards.

Où le chêne géant bravait l'obscur orage,
Sous l'épaisse forêt qui bornait l'horizon,
On admire, étonné, la saisissante image
Dont les siècles passés ont respecté l'ouvrage,
Et qui nous fait rêver au pied de vos donjons.

Comme les Franchimonts, qui ne craignaient pas Bruges,
Où Charles Téméraire eut son orgueil brisé,
Les esclaves d'antan, qu'on appelait transfuges,
Combattaient sous vos murs et trouvaient des refuges,
Qui survivent au nom du tyran méprisé.

Mais pourquoi rappeler cette époque sanglante,
Quand la raison retient les glaives aux fourreaux ?
C'est que pour l'étranger, que Luxembourg enchante,
Les restes glorieux d'une histoire troublante,
Evoquent la grandeur du règne des bourreaux.

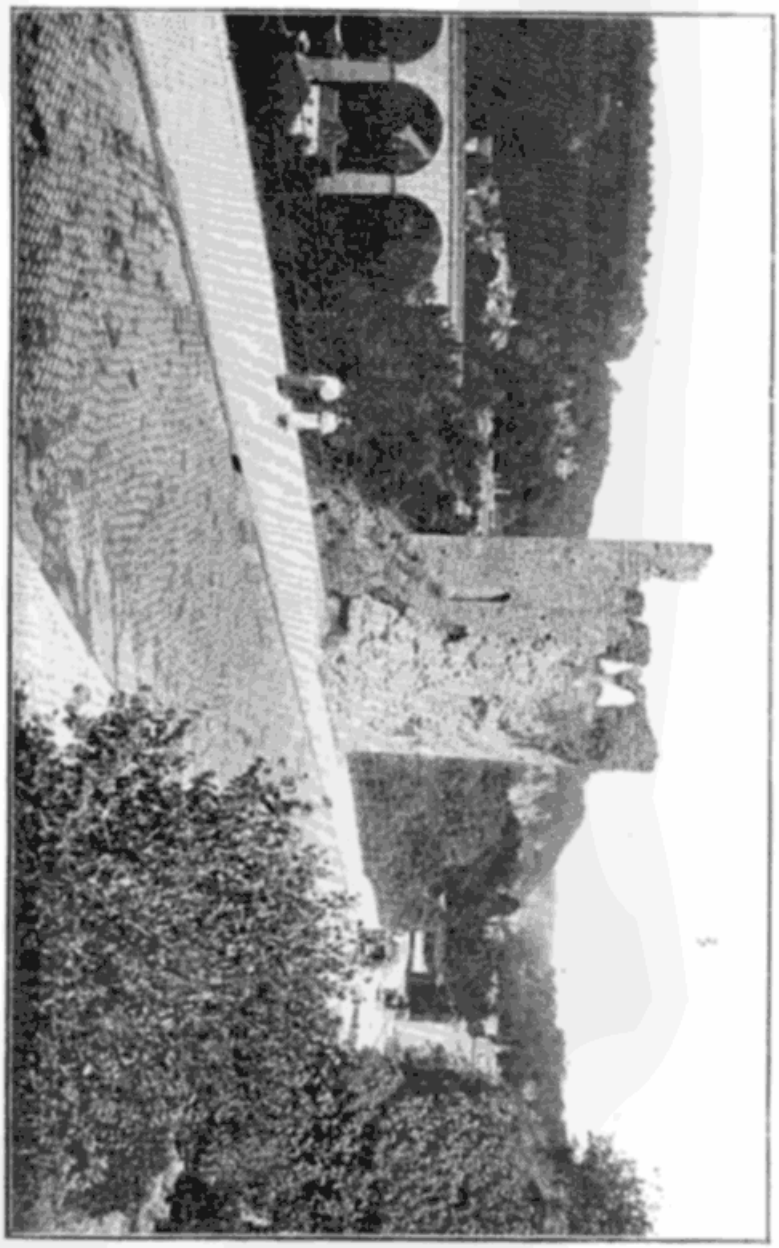
Jeunes par la beauté et verts comme la branche,
Sous le lierre touffu qui leur fait un manteau,
Purs comme un soir d'été, quand luit la lune blanche,
Ces vestiges hautains, et qu'aucun vent ne penche
Contemplent le ravin qui fut votre berceau.

Aujourd'hui tout sourit dans la vallée heureuse,
Les soldats du travail viennent serrer les rangs;
L'industrie a paru, et là, victorieuse,
Récolte tous les fruits qu'en vaillante semeuse,
Elle fait féconder dans les sillons sanglants.

Entendez-vous gémir ces puissantes machines,
Ces cylindres géants qu'anime la vapeur ?
Voyez-vous s'élever au sommet des usines
Ce fier panache blanc, qui vole et se dessine
Pour disparaître au loin, sans reproche et sans peur ?

Contemplez Luxembourg, dit un vieillard qui passe,
Là, c'est la tour Bourbon, là le donjon Vauban.
Ces rochers et ces murs rappellent la cuirasse
Qui servit nos aïeux dans la guerre et la chasse
Et qui sert aujourd'hui aux jeux de nos enfants!

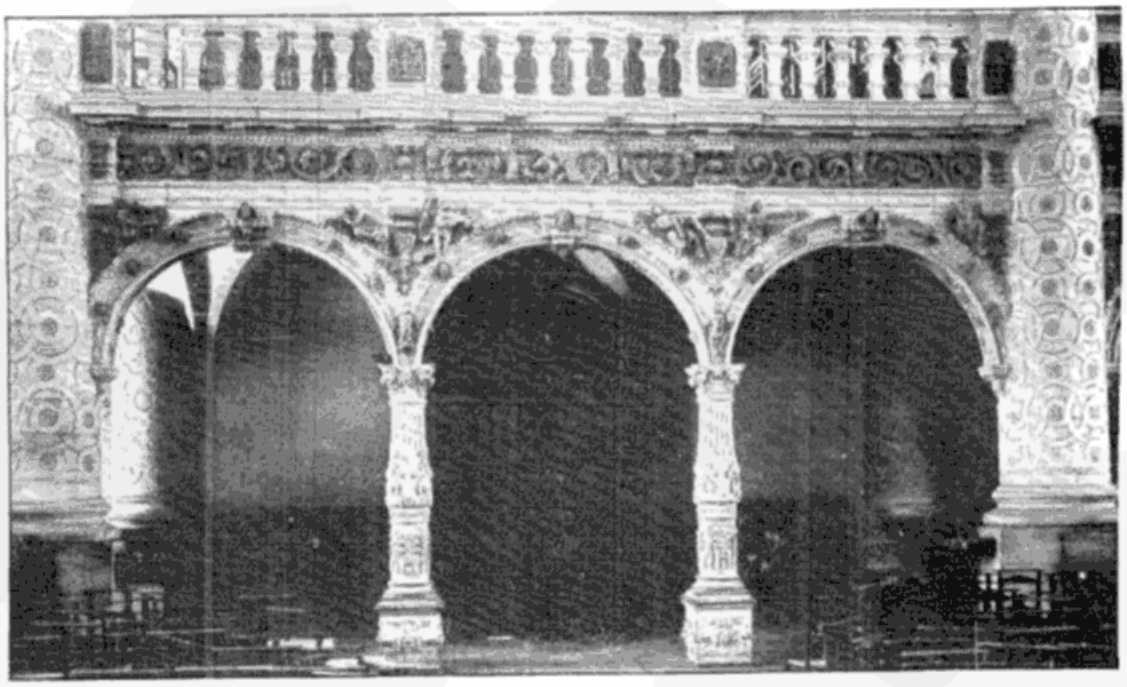
O. C.



Luxembourg — Vestiges du château des comtes de Luxembourg



gothique, ainsi qu'un jubé de style baroque du plus amusant pittoresque.



Le Jubé de la Cathédrale

Tant qu'aux monuments modernes, ils ne présentent pas un intérêt architectural particulier. L'hôtel de ville, construit en 1830 et restauré en 1844, est du style Louis-Philippe. Les visiteurs peuvent y admirer une superbe collection de peintures anciennes et de tableaux de maîtres, don d'un généreux mécène, M. Jean-Pierre Pescatore, et qui attendent patiemment l'honneur de figurer en bonne place dans un musée spécial.

L'ancienne caserne Vauban située au faubourg de Pfaffenthal renferme également une remarquable collection d'antiquités et d'objets d'art du plus haut intérêt.

Les monuments du Roi Guillaume II des Pays-Bas et de la princesse Amélie sont des hommages de reconnaissance qui marquent le sentiment respectueux d'un petit peuple à l'égard de ses bienfaiteurs.

Dans un coin ravissant du parc, on admire la Fondation Pescatore, vaste et beau domaine enfoui dans la verdure et qui domine un admirable panorama. Fondée par un riche philanthrope qui lui donna son nom, cette institution humanitaire est destinée à procurer une douce retraite

aux vieillards qui, tout en gardant une entière liberté, achèvent comme en famille leur existence honnête et laborieuse. On est ému devant la majesté sereine de cette belle demeure où tout respire la paix, le repos et la tranquillité.

Le Nouveau Cercle ou Palais Municipal est un bel édifice moderne où toutes les perfections du confort et de l'aménagement sont réunies. Sa magnifique salle des fêtes est le cénacle du peuple qui vient y goûter les manifestations de l'art, de la musique, et le charme des conférenciers étrangers qui viennent si volontiers à Luxembourg.

Le pont Adolphe, jeté sur la vallée de la Pétrusse, est un des plus beaux de l'Europe. Son unique voûte pleine de hardiesse et d'élégance fait l'admiration de tous les visiteurs. A côté de cette belle œuvre à laquelle le génie français a largement coopéré, on remarque deux vastes constructions toutes récentes et de style différent. L'une est la reproduction d'une aile de l'ancien château de Mansfeld avec sa tour et ses meurtrières, et est occupée par l'administration de la Caisse d'épargne et du Crédit foncier. L'autre, de style allemand, à l'architecture plus sévère est le siège de l'administration des chemins de fer Guillaume-Luxembourg. Ces deux édifices, en face l'un de l'autre, encadrent un rond-point admirable qui retient l'attention, et qui marque une ère de prospérité dont le pays peut s'enorgueillir.



Le Monument Dicks et Lentz

Mais il est un monument plus simple et plus modeste qui rappelle au peuple Luxembourgeois le souvenir



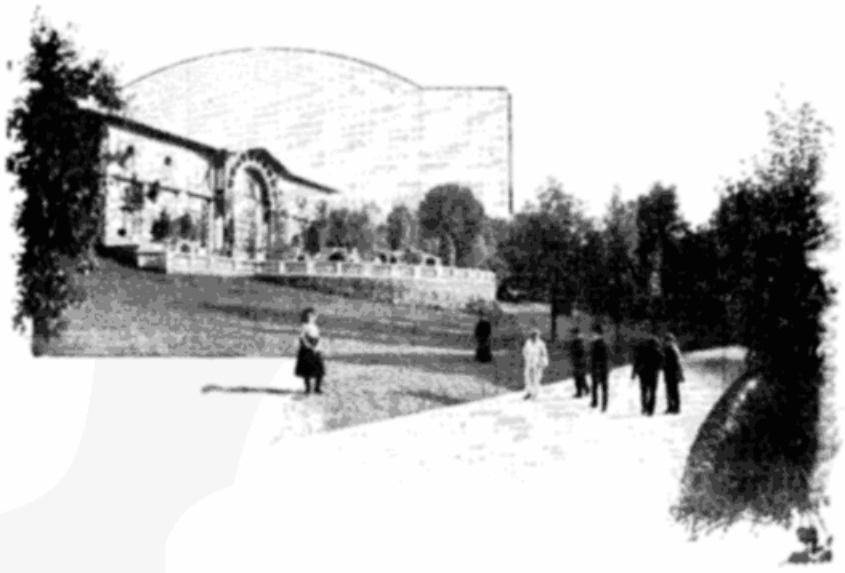
Colmar-Berg — La Résidence de S. A. R. la Grande-Duchesse

le deux de ses enfants et qui est un juste hommage rendu à leur mémoire: c'est le monument élevé aux poètes et compositeurs populaires Dicks et Lentz. Dans la pierre du pays, l'artiste luxembourgeois Federspiel a reproduit les traits de ces deux poètes qui unirent leurs talents et leurs cœurs pour faire vibrer l'âme de la Patrie. L'œuvre des musiciens-poètes écrite dans le patois maternel est pour les Luxembourgeois un patrimoine national dont ils sont fiers. L'enfant comme le vieillard, le bourgeois comme l'artisan, le villageois comme le citadin, tous connaissent les chansons de leurs bardes populaires, et les pièces de théâtre pleines d'esprit, de bon sens et d'originalité, sont jouées chaque année aux quatre coins du pays.

Cette reconnaissance pour tout ce qui personnifie la Patrie est une vertu luxembourgeoise. En honorant ses deux enfants, le pays s'est honoré lui-même.

Entre tant d'œuvres populaires de Michel Lentz, auteur de la « Hémecht », nous reproduisons la belle chanson que le poète dédia au Cercle Grand-Ducal d'Escrime et de Gymnastique, et qui est restée la Marseillaise des gymnastes luxembourgeois.

* * *



Mondorf-les-Bains

D'TURNEN

De Letzeburger Turner zôerkant.

Motto: Mens sana in corpore sano.

D'Turnen dât as ons Fréd, d'Turnen get Krâft,
Stêlt ons den Arm an d'Hand,
Mécht e Man aus dem Kand,
Dém et zum Liéwensstreît Stîerekt ferschâft.

Tra la la etc.

Kuckt wê sin d'Turner zu Fôß esô lîcht:
D'Turne get fresche Mut,
Dreift durech d'Odern d'Blut
A molt Gesondhêt op jidder Gesicht.

Tra la la etc.

D'Turnen dât hêft de Gêscht a mécht e fléck:
Do wô gesond de Leif,
As och de Gêscht net steif,
A lîcht durch d'Aen am kloere Bléck.

Tra la la etc.

D'Turne mécht frei, esô frei wê onst Land
Dém warm ons Hierzer schlo'n,
A fun dém stolz mîr so'n:
Mê frei as kênt um Iérdbuodem bekant!

Tra la la etc.

A wann am Schréck durech d'Gâsse mer gin,
Lûßt och aus muonchem Haus
Ons e lêft Kand eraus,
An dènkt wat dât fei Kadèttercher sin.

Tra la la etc.

Vivat den Turner, den Turner bleift jonk!
Sprangen a Lâfen sin
Fir hien dê bèscht Médzin,
Bésser as wê dem Apdéckter sein Dronk.

Tra la la etc.

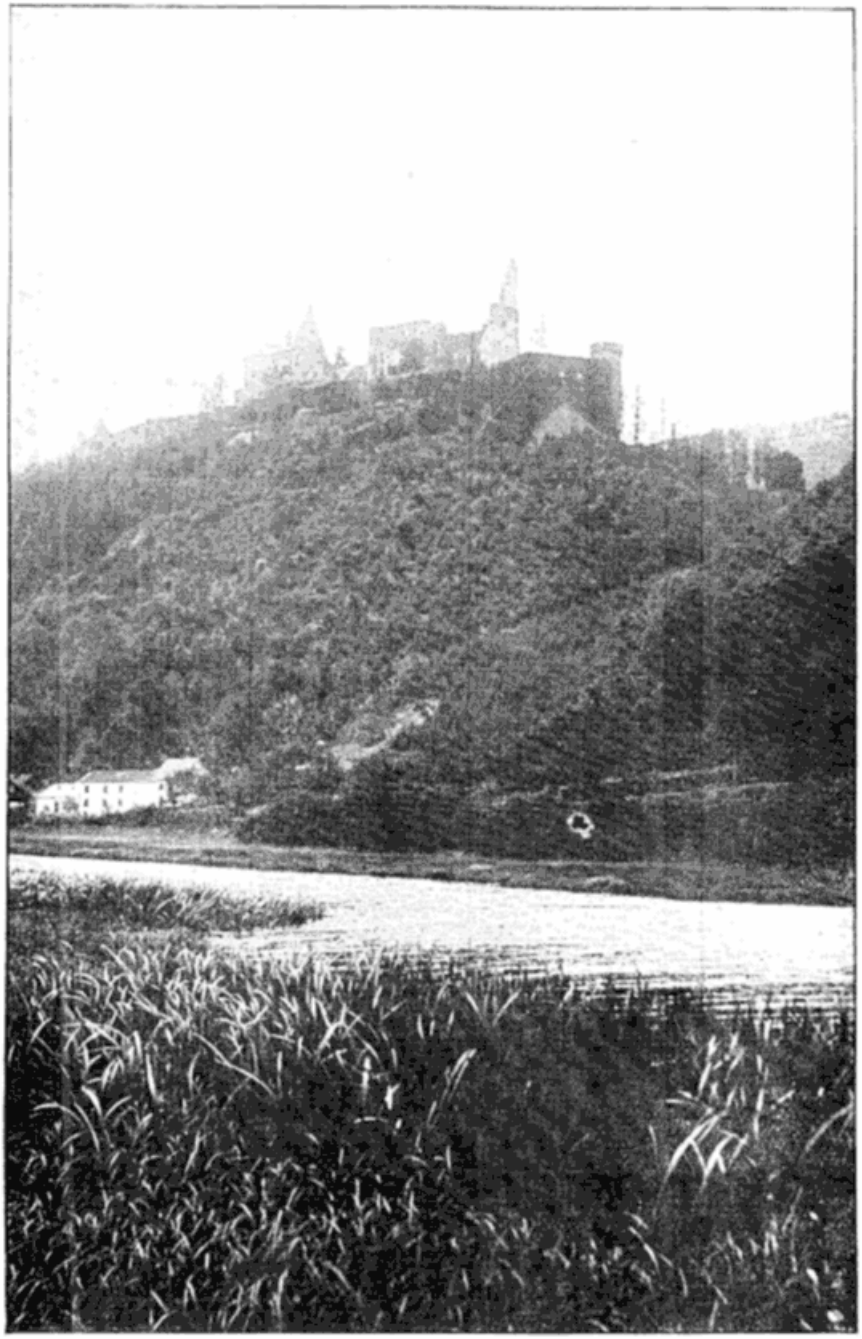
19. 3. 84. M. Lentz.

* * *

Le voyageur qui parcourt le Grand-Duché de Luxembourg, et qui ne se contente pas des excursions classiques dans la Petite Suisse Luxembourgeoise, à Vianden, à Larochette, à Echternach, etc., éprouve une impression de prospérité. Dans certains cantons, la terre est aride, le climat rude, la culture difficile. Mais les habitants des localités les moins privilégiées et des villages les plus pauvres semblent avoir adopté la philosophie des montagnards dont la sagesse limite les besoins. Dans le « Bon Pays », au contraire, les villages ont un air d'opulence; de grandes fermes bien bâties s'élèvent au milieu de terres bien cultivées, et la vallée de la Moselle donne l'inoubliable impression d'une aisance à la fois rustique et bourgeoise. C'est un de ces pays où la nature fournit à l'homme le blé, le vin, les fruits en abondance, et où les habitants sont récompensés de leurs labeurs.

L'industrie métallurgique, d'autre part, a pris en vingt-cinq ans une importance considérable. Les hauts-fourneaux et les forges d'Esch-s.-Alzette, de Dudelange, de Dommeldange, de Differdange, de Rodange, de Rumelange et de Steinfort, sont d'admirables installations industrielles. L'aristocratie nobiliaire ayant à peu près disparu, toutes ces usines prospères et florissantes ont constitué une aristocratie industrielle qui forme la classe dirigeante du pays, et qui lui fait honneur. Les noms des Metz, des Brasseur, des Collart, des Le Gallais, qui furent les premiers pionniers des gisements miniers et la providence d'une vaste contrée, resteront attachés à l'histoire du Luxembourg, comme les fondateurs d'une industrie nationale et les bienfaiteurs de leur petite patrie.

Le Luxembourg est le pays rêvé du tourisme; mais il le deviendra davantage quand il sera plus connu et plus apprécié des visiteurs. Rien n'est plus romantique que la vallée de la Sûre avec Esch-le-Trou et celle de l'Our avec Vianden. Il faudrait n'avoir lu ni Walter Scott, ni « le Rhin », ni « les Burgraves », pour ne pas se croire transporté en plein moyen-âge. On rencontre les ruines d'un château fort presque à chaque coude de la rivière, et s'il n'en reste parfois qu'un pan de mur, d'autres ont encore un aspect formidable. De toutes ces nobles ruines,



Vianden — Le vieux château

la plus intéressante est celle de Vianden, le paysage le plus désolé et le plus sauvage est la vallée d'Esch-s.-Sûre. Aussi engageons-nous nos lecteurs et nos hôtes à visiter ces vestiges d'un autre âge.

Entre Diekirch et Echternach, se trouve le district pittoresque que les guides nomment communément « La Petite Suisse Luxembourgeoise ». Dans les promenades très adroitement aménagées dans les rochers par les habitants, les visiteurs ont l'impression de découvrir une nature vierge; aussi, cette partie du Luxembourg est la plus fréquentée durant la belle saison, et les touristes qui la parcourent fournissent au pays une large part de ses ressources.

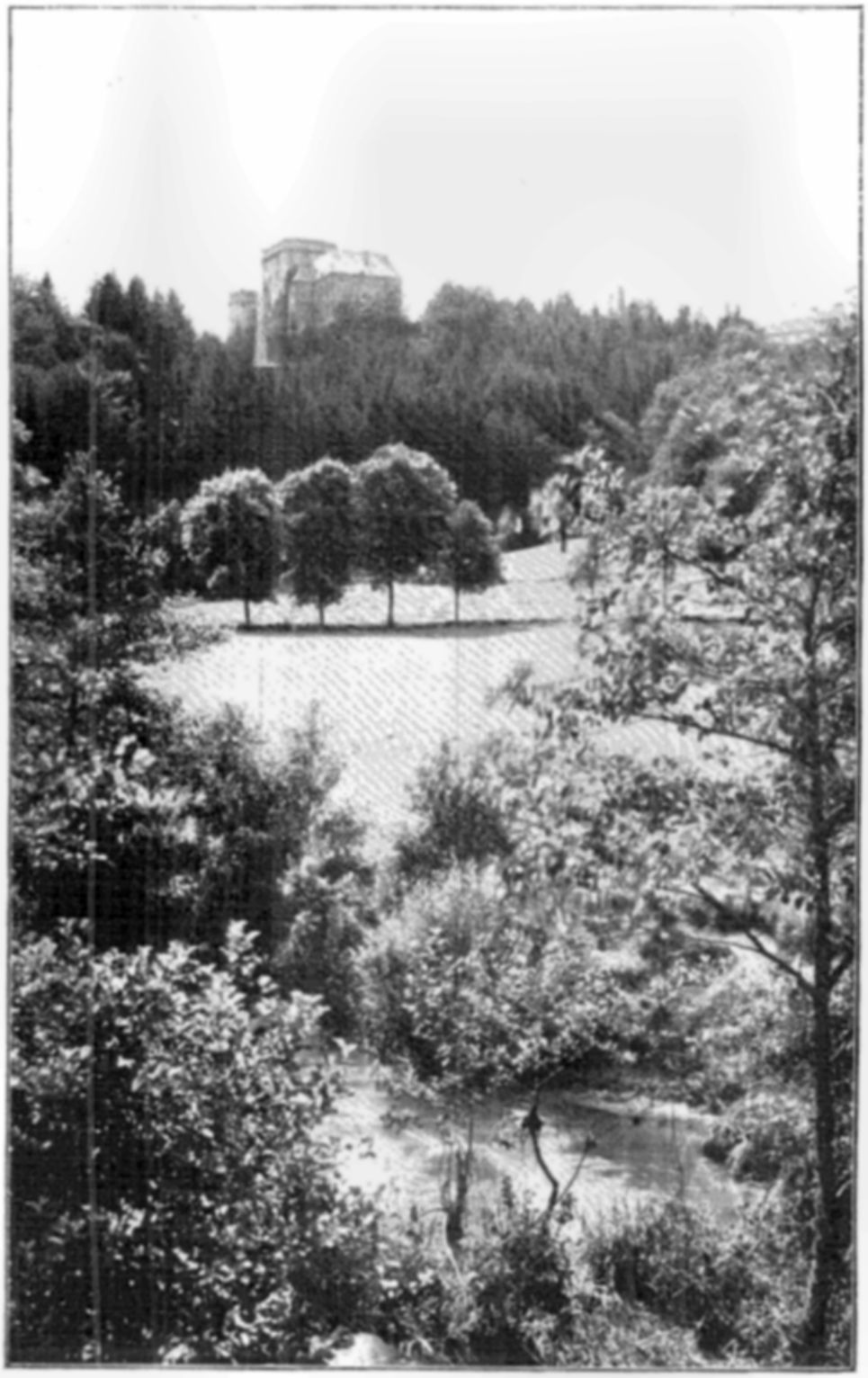
Tout proche de la vallée de la Moselle, dans le calme d'un site enchanteur, le Grand-Duché de Luxembourg possède une station thermale ravissante, située au milieu d'un parc de 25 hectares agrémenté d'eaux vives et de cascades.

La cure des Bains de Mondorf, qui sont la propriété de l'État, est réputée pour ses résultats extraordinaires dans les cas les plus graves des troubles de l'estomac, des intestins, du foie, pour les rhumatismes, la goutte et l'anémie.

La vie n'y est ni bruyante, ni dispendieuse; c'est le repos absolu du corps et de l'esprit, l'éloignement de tout souci et de toute préoccupation; aussi, des milliers de baigneurs se soumettent chaque année aux bienfaits d'une cure salutaire, tout en y goûtant le charme d'un endroit merveilleux.

Les institutions du Grand-Duché, très libérales, sont l'œuvre des princes amenés par les circonstances extérieures à mettre la Constitution de ce pays en harmonie avec celle de leurs autres Etats, et avec celle des pays voisins. La loi fondamentale du Luxembourg promulguée en 1842 et modifiée dans un sens conservateur en 1848, ressemble donc beaucoup à la Constitution belge et à la Constitution hollandaise. C'est une monarchie constitutionnelle représentative.

Au point de vue administratif, le Grand-Duché est divisé en districts et en cantons. Les institutions commu-



Hollenfels

nales du Luxembourg sont calquées sur celles de la Belgique: le bourgmestre est également choisi par le Gouvernement.

L'instruction publique est très bien organisée. Elle est obligatoire depuis 1881. Le pays possède 810 écoles primaires, 708 écoles d'adultes, 25 écoles primaires supérieures, 2 écoles normales et différents gymnases.

Le Luxembourg ne connaît point de question militaire. La force armée, placée sous un commandement unique, est formée d'une compagnie de gendarmes et d'une compagnie de volontaires.

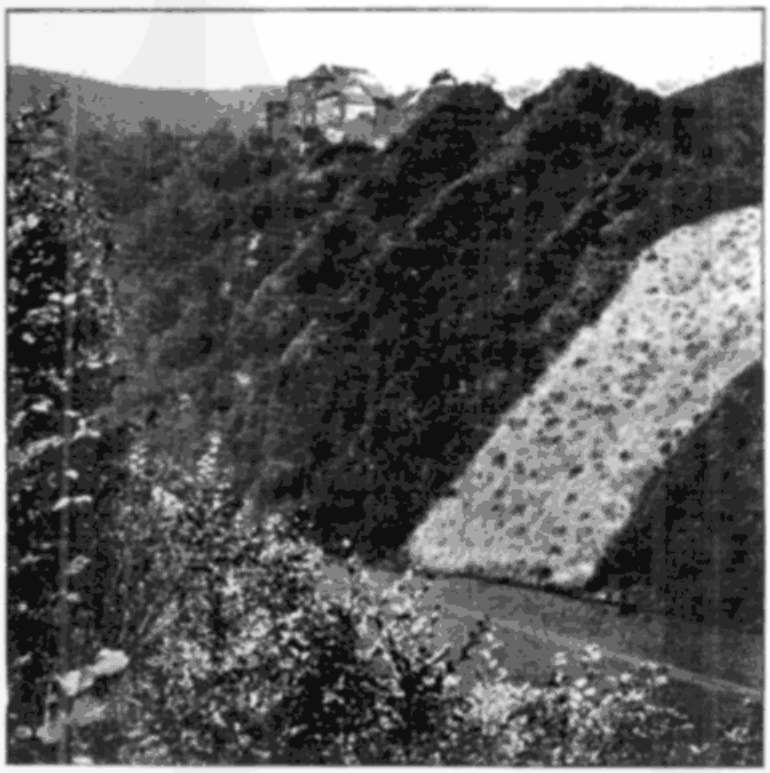
Les sociétés sportives, musicales et chorales y sont nombreuses. Partout on cultive les sports et les arts d'agrément. Chaque localité possède sa petite société, et c'est à la suite de l'essor pris par ces concentrations de la jeunesse dans leurs localités respectives, que trois fédérations de sociétés se sont formées. L'une réunit chaque année les chorales et les musiques du pays; la seconde centralise les clubs sportifs, et la troisième concentre toutes les sociétés de gymnastique.

C'est sous les auspices de ces dernières que le Cercle Grand-Ducal d'Escrime et de Gymnastique organise les fêtes du 35e anniversaire de sa fondation. Cette vaillante société est une des plus anciennes et des plus populaires de la capitale. Elle compte plus de 500 membres actifs et honoraires, et ses succès sont nombreux.

A l'heure actuelle, le Cercle Grand-Ducal d'Escrime et de Gymnastique a pour Président M. Hubert Clément, petit-fils du poète national Michel Lentz, et pour Vice-Président M. Gustave Jacquemart.

Le secrétariat et la trésorerie sont confiés à MM. J.-P. Reyland et Tony Schrœder, et la direction à MM. Nicolas Kummer et Nicolas Becker; font également partie du Comité MM. N. Hippert, Eug. Kurth, J. Schœnberg et L. Simon.

C'est au nom du Comité du Cercle que nous nous faisons un devoir de remercier tous ceux qui ont coopéré à l'organisation des fêtes de juillet 1914, et dont les noms se trouvent en tête de notre Livre d'Or.



Schuttbourg



Echternach — La place du marché

A NOS LECTEURS, A NOS HOTES A NOS AMIS

DES historiens bien documentés ont savamment écrit l'histoire du Luxembourg: notre tâche aura été plus modeste.

Ne voulant laisser qu'un humble souvenir à ceux qui nous liront, nous considérerons notre mission comme accomplie, si ces pages peuvent contribuer à faire connaître et à faire aimer notre petit pays.

Le bonheur et la prospérité du Grand-Duché de Luxembourg se trouvent tout entier dans son indépendance et dans ses libertés. Entouré de grandes Nations dont les divergences de vue peuvent être un danger pour la paix du Monde, il sépare les races distinctes par son petit territoire privilégié, et oppose sa faiblesse aux puissances belligérantes.

Qui oserait toucher à cette terre pacifique, qui ne doit sa production qu'au travail ? Qui voudrait arracher à cette jeune et bien-aimée Souveraine, qui possède sans partage l'amour de son peuple, le patrimoine de ses ancêtres ? Qui pourrait avoir la pensée de porter atteinte à l'œuvre des hommes d'Etat, fidèles serviteurs de la Couronne, qui ont consacré leur existence au bonheur de leurs concitoyens ? Qui pourrait troubler la paix et la quiétude de ces populations si simples et si laborieuses, qui ont mis leur confiance et leur foi en l'avenir, dans la puissance des forts ?

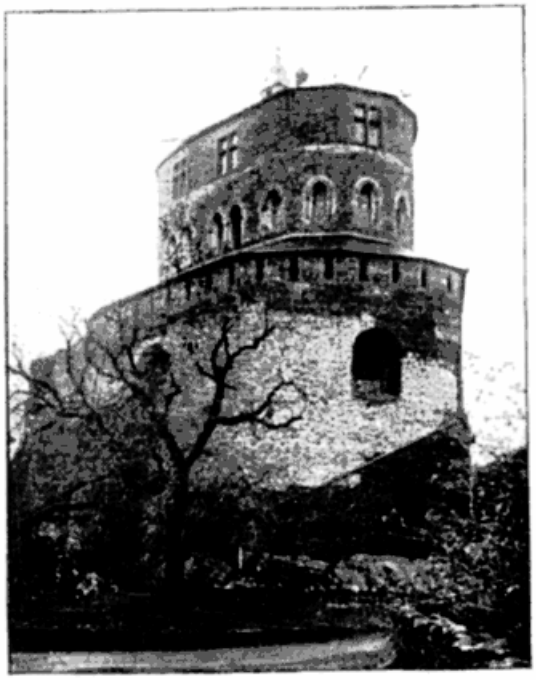
Non, la Providence veillera sur le Luxembourg, comme une mère veille sur un fils bien-aimé, dont le rôle pacifique se borne à aimer ses libertés et à suivre la voie du progrès.

Cette voie du progrès, le Luxembourg l'a suivie avec toute son ardeur juvénile. S'inspirant de tout ce qui est grand, de tout ce qui est noble, de tout ce qui est humain, il a considéré comme un devoir et comme un honneur de faire profiter ses enfants d'une culture physique et intellectuelle que sa situation exceptionnelle lui permet d'acquérir au contact pacifique des autres Nations.

Demain, notre riante capitale réunira dans une étreinte confraternelle les gymnastes de France, de Belgique, d'Allemagne, de Suisse, de Hollande et d'Italie. Dans une pensée de concorde et de solidarité, elle confondra ses hôtes et ses amis dans le même accueil sympathique et dans la même hospitalité.

Puissent les Représentants de ces divers pays, qui nous ont fait l'honneur de choisir Luxembourg pour tenir les assises d'un Congrès de culture physique, nous apporter par leur science un enseignement précieux pour nos vaillantes sociétés. Puissent-ils aussi emporter dans leurs Patries une impression favorable de nos progrès accomplis, et garder dans leur cœur le souvenir ému du peuple Luxembourgeois !

OCTAVE CRAHAY.



Vianden — Chapelle du Château

TURNEREI UND POLITIK?

WENN Sie diesen Titel lesen, werden Sie fragen — und mit Recht — was die Bauchwelle, der Riesenschwung, der Klimmzug und der Hochstand mit der Politik zu schaffen haben.

Und ich werde Ihnen antworten, daß ich es selber nicht weiß.

Aber irgend eine geheime Beziehung muß trotzdem vorhanden sein, sonst wäre in Deutschland Vater Jahn nicht als Demagoge verhaftet worden und in Luxemburg hätte „der Turn", wie seinerzeit die alte „Gym" hieß, nicht bis auf heute in seinem Lokal ein Bild der französischen Marianne mit der phrygischen Mütze hängen, zum Zeichen, daß seine Mitglieder freie Menschen sein wollen.

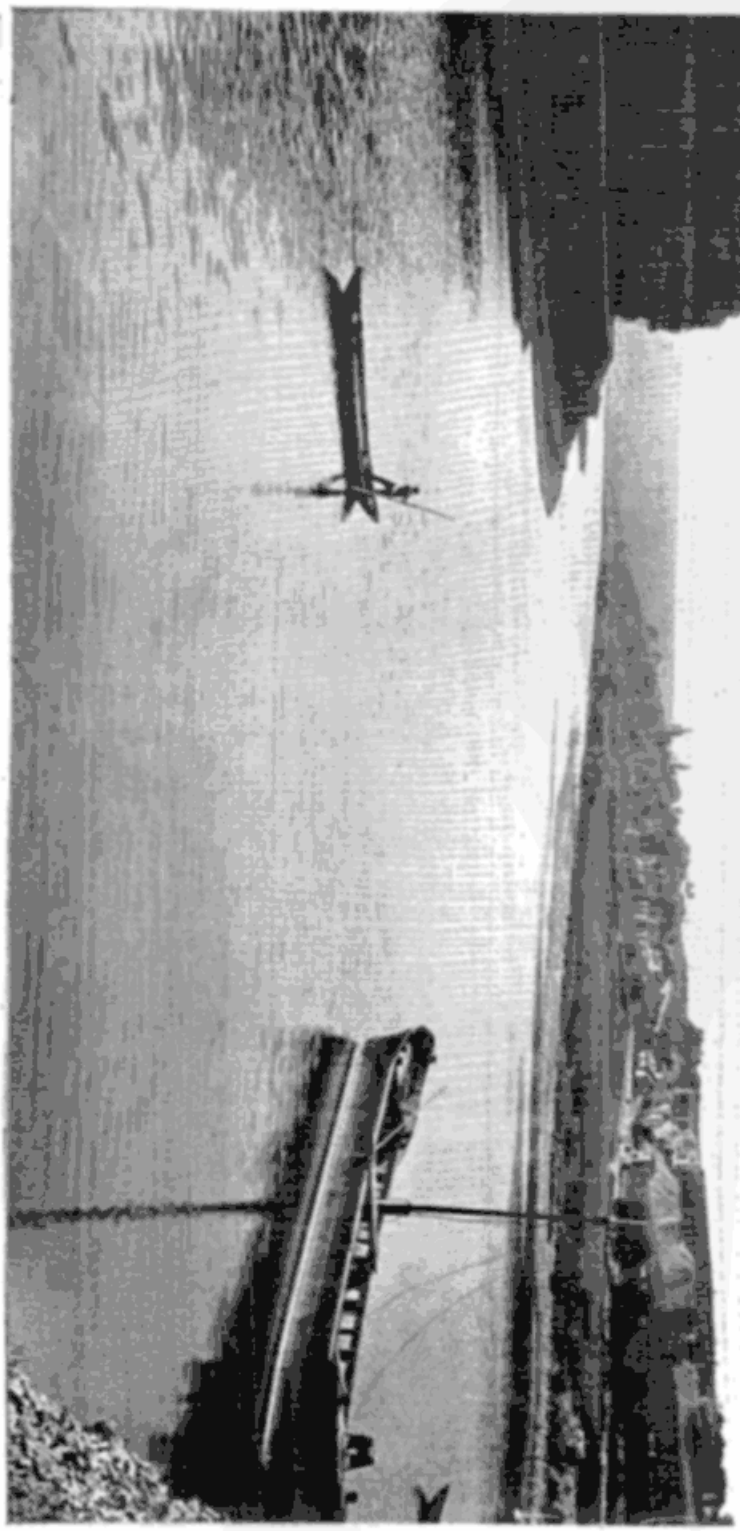
Vielleicht kommen wir der Sache näher, wenn wir sagen: Zwischen Kraft und Freiheit besteht eine Wechselwirkung.

Das wesentlichste Korollar der Kraft ist Freiheit, und das höchste Ziel, das Politik im weitesten Sinne verfolgt und verfolgen muß, ist wiederum Freiheit für alle.

Wer frei werden will, muß dafür sorgen, daß er stärker wird, als die, die ihn knechten wollen.

Und so wird es wohl gekommen sein, daß alle turnerischen Bestrebungen die Freiheitsidee ausstrahlten, wie eine Atmosphäre, die von ihnen geschaffen wurde und die sie brauchten zum Leben.

Wir finden aber auch überall als Begleiterscheinung dieser Bestrebungen die Bereitschaft, sich freiwillig dem Zwang einer gemeinsamen Ordnung, einer gemeinsamen Disziplin zu unterwerfen, denn Freiheit ist nicht gleich-



La Moselle près de Stadtbredimus

bedeutend mit Unordnung und Anarchie. Umgekehrt ist die Anarchie die größte Feindin der Freiheit.

So erscheint uns die edle Turnerei im höheren Sinn als die ideale Schule des Bürgers, und schon deshalb verdient sie, daß der Staat sich ihrer annimmt und ihre Pflege in geordnete Bahnen lenkt.

Es ist ja schon ein stattlicher Anfang in diesem Sinne gemacht.

Vergegenwärtigen wir uns z. B., was vor 30, 40 Jahren das Turnen in unsern Schulen und mittleren Lehranstalten war und was es heute ist.

In der Dorfschule beschränkte man sich, wenn's hoch kam, darauf, daß in der Pause die Buben in Reih und Glied aufgestellt wurden und um den Platz marschierten. Dabei hoben sie die Knie möglichst hoch und stampften mit den Absätzen auf, als müßten sie jedesmal einen Frosch tottreten. Aber sie freuten sich, wenn es tüchtig „knuppte" und wenn sie den bewundernd zuschauenden Mädchen tüchtig imponierten.

Die Lehrer, die solche Übungen eingeführt hatten, wurden von den richtigen Schulmännern ein bischen verdächtig aus den Augenwinkeln angesehen und gelegentlich wurde auf sie auch einmal das Wort „Flautert" angewandt.

Es war die Zeit, wo die Erziehung der Lehrer in der Normalschule sie derart in eine asketische Lebensauffassung drängte, daß sie es als oberstes Ziel der Pädagogik ansahen, den Kindern jede Lust zum Spielen auszutreiben und sie in den Ernst des Lebens unterzutauchen, wie man junge Katzen untertaucht, bis sie ersoffen sind.

Im Athenäum z. B. war das Turnen unter dem tüchtigen Polfer zwar zu hoher Blüte gekommen, galt aber auch immer noch nicht als ein Erziehungsfaktor, sondern als „Kunstmacherei". Damit waren alle erzieherischen Wohltaten des Turnens auf ein Minimum reduziert, aber die Lust daran war geweckt und eine feste Grundlage war geschaffen, auf der die Vereine weiter bauten.

Heute dürfen wir mit vollem Vertrauen auf ein fröhliches Gelingen in die Zukunft blicken.

Brechen wir aus dem Anfang und Ende des deutschen Turnerwahlspruchs unsre Losung heraus: Frisch, Frei!

und wir bleiben damit den turnerischen Überlieferungen unseres Landes treu.

Die alte luxemburger „Gym" war seit ihrer Gründung die Wiege aller freiheitlichen Gedanken, die durch unser Volk gingen.



Les vignes à Ehnen

Im Schoß der „Gym" erklangen zuerst die Lieder, in denen Lentz unsrer leidenschaftlichen Liebe zu unsrer nationalen Freiheit und Unabhängigkeit beflügelte Worte lieh. Und die alten Herren, die den „Turn" gegründet hatten, blieben die freiheitbegeisterten Frondeurs auch lange nachher, als sie schon kein Bein mehr über die Barrenstangen schwingen konnten. Denn sie hatten die Liebe zur Freiheit in sich hineingesogen in dem Alter, wo sich noch jeder Muskel gegen jede Fessel strafft.

In der „Gym" wuchs sich mancher freiheitliche Gedanke aus zur Tat, als schon das Turnen nur mehr Erinnerung war. Aber der Anstoß aus der Zeit des Völkerfrühlings wirkte in den Geistern fort und dieser Anstoß hatte die Wucht aller Vorwärtsbewegungen, die den Wind der Freiheit in den Segeln haben.

Ihr jungen, fröhlichen Turner von heute, die Ihr dem Leben mit aller Frische Eurer körperlichen und geistigen Sprungkraft gegenübersteht, denkt an die Alten, die Euch den Weg gewiesen.

Laßt es nicht genug sein damit, daß Ihr einen tadellosen Klimmzug lernt, auf Kommando die schönsten Freiübungen macht und den Hunderter drückt, als wäre es eine Streichholzschachtel: Werdet stark, damit ihr frei werdet!

Denkt daran: Selbst ist der Mann! Was er mit seinen Armen hebt, das ist das Maß seiner Kraft. Was er in einem Geiste erkennt und durchsetzt, ist das Maß seiner Freiheit!

Ein Land, das starke und freie Männer hat, die sich auf ihre eigenen Arme und auf ihre eigene Überzeugung stützen, ist ein starkes und freies Land, auch wenn nicht mehr als eine Tagereise zwischen seinen Grenzen liegt.

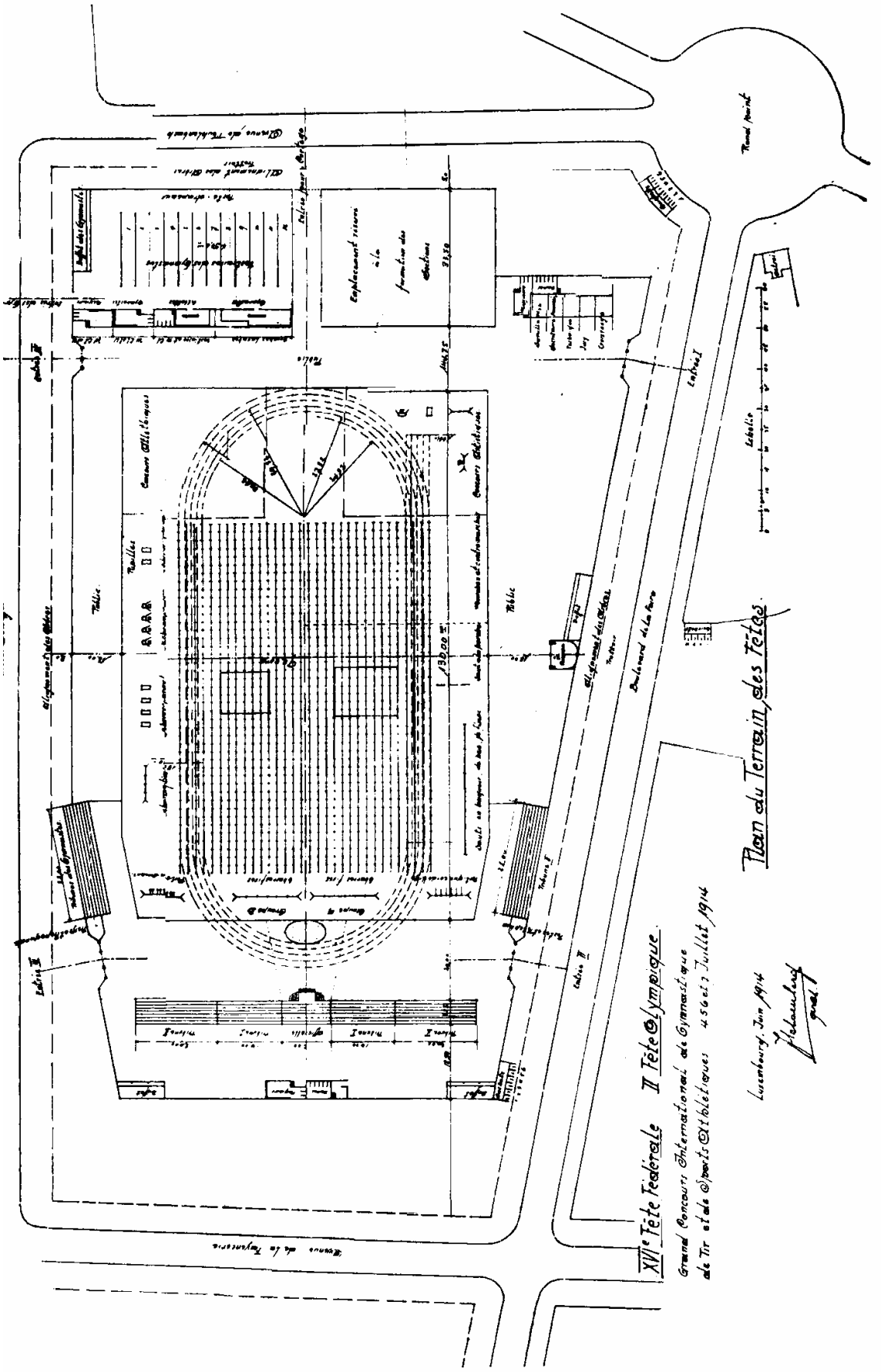
BATTY WEBER.



Echternach — La Wolfsschlucht



Luxembourg, vu du Fort Thüngen


Plan du Terrain des Fêtes
XVIIe Fête Fédérale II Fête Olympique
Grand Concours International de Gymnastique
et de Tir et de Sports Athlétiques 23 Juillet 1914
Luxembourg, Juin 1914

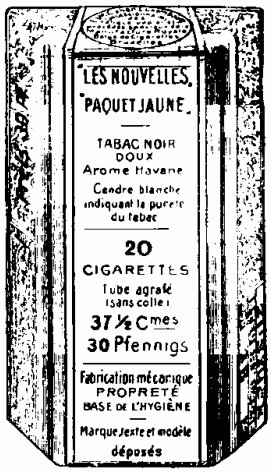
Manufacture de Cigarettes

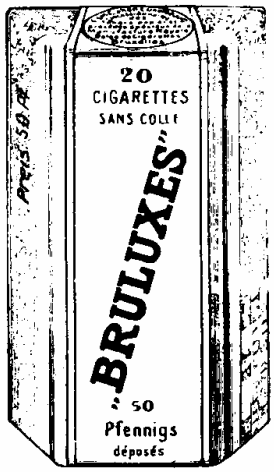
F. & M. CAHEN

Luxembourg

Seuls concessionnaires pour la fabrication des matières premières de la

Manufacture Royale Belge de Cigarettes Clément Bouhy, Bruxelles





Les Nouvelles	«Paquet Jaune»	20	Cigarettes	30 pf.
,, ,,	«Cachet Bleu»	20	,,	30 pf.
,, ,,	«Cachet Rouge»	20	,,	40 pf.
,, ,,	«Bruluxes»	20	,,	50 pf.
Les Nouvelles N° 6		20	,,	60 pf.

MAISONS RECOMMANDÉES

VOYEZ LES ANNONCES

Affiches.

Cornille & Serre, Paris.

Ameublement et Literie.

J. Aach-Sender, Ville.
Bonn frères, Ville.
A. Herz-Hirschberger, Gare.
J. Ittmann, Ville.
Seidel, Gare.
Const. Stehres, Allée Scheffer.

Articles pour hommes.

Klees-Kaiser (A. Klees, succ.), Ville.
E. Koltz, Ville.

Articles pour photographies.

J. Ittmann, Ville.
Ed. Meyer, Gare.
N. Muller, Ville.

Articles de sport, de chasse et de pêche.

H. Hoffmann, Ville.
J. Housse, Ville.
M. Knopf, Ville.

Assurances.

E. Mayer-Neuman, Ville.

Baraques, démontables et transportables.

L. & V. Mersch & Cie, Gare.

Benzine.

Bernard Keever, Hollerich.

Bijoutiers et horlogers.

Herzig-Kæmpf & Cie, Ville.
Aug. Kæmpff, Ville.
M. Lemmer, succr de N. Staar, Gare.
M. Lesgardeur-Welter, Ville.
Ch. Proost-Linden, Ville.
André Schaus, Ville.
L. Schrœder, Ville.

Brasseries.

Brasserie d'Eich.,
Brasserie Henri Funck & Cie, Neudorf.
Brasserie de Luxembourg, Clausen.

Cafés.

Café Amberg, Gare.
Café du Commerce, Pierre Braun, Ville.
Café Dœrfler, Ville.
Grand Café Fr. Harpes, Ville.
Café-Restaurant zum Hofbräu, Ville.
Café-Restaurant S. Jentgen, Ville.
Café des mille Colonnes, E. Neu, Gare.
Café de la Place, J.-P. Zeig, Ville.
Café-Restaurant, Otto Schultz, Ville.

Champagne.

E. Mercier & Cie, Epernay-Luxembg.

Chapelleries.

Mersch-Berweiler fils, Ville.
G. Michel, Rue des Capucins, Ville.
Ph. Michel, Grand'rue, Ville.
Josy Terrens, Ville.
M. Waldbillig, Ville.

Charcutiers et Bouchers.

Lucien Cahen, Ville.
Otto Schultz, Ville.

Chaussures.

Sylvain Ackermann, Ville.
J. Bickart, Ville.
Pierre Schmit, Ville.
Ed. Schwarz, Ville.

Cigarettes, fabrication.

F. & M. Cahen, Ville.

Cirage.

Schaafs-Wolter, Gare.

Coffre-fort.

Jentgen frères, Ville.

Coiffeur et Parfumeur.

P. Bettingen, Ville.

Comestibles et Primeurs.

Ad. Bouvart-Dousseau, Ville.
Hippert-Schœtter, Ville.

Commissionnaires.

Cyclistes rouges, Ville.

Confiseurs et Pâtissiers.

J.-P. Kuntgen, Ville.
G. Namur, Ville.
Ch. Weber, Gare.

Corsets.

A.-H. Wirz, Ville.

Costumes tricot pour Enfants.

Wurth-Pellering, Ville.

Coutellerie.

J.-P. Berg, Ville.

Drapeaux pour sociétés.

Nickels-Bomb, Ville.

Draperies, Nouveautés, Confections.

Maison Brahms, Ville.
Decker Sœurs, Ville.
Herz-Hirschberger, Gare.

Nouveau-Paris, Ville.
Maison Reuter-Heuardt, Ville.
Maison Alb. Würth (Paul Brasseur, successeur), Ville.

Drogueries.

Ed. Meyer, Gare.
N. Müller, Ville.

Électricité, Eau, Gaz.

Ch. Christian, Ville.
Linsler Frères, Ville.
Usine à gaz, Hollerich.

Encadreur.

J. Wierschem, Ville.

Fleurs naturelles.

Marie Backes, Ville.

Fers. Métaux, Quincailleries.

M. Klauner, Ville.
Nic. Neuberg, Ville.
Jules Sichel & Cie, Luxbg.

Garages.

Fr. Wagner, Ville.
Félix Wilmes, Plateau Bourbon.

Grands magasins.

Au Nouveau Paris, Ville.
M. Knopf, Ville.
Maison Moderne, Ville.
J.-P. Muller, Gare.
Simon Wolff, Gare.

Hôtels.

Hôtel Brosius, Ville.
Hôtel Continental, Ville.
Hôtel International, Gare.
Hôtel-Restaurant Klosterkeller, Gare.
Hôtel Moderne, Gare.
Grand Hôtel Staar, Gare.
Hôtel de l'Europe, Diekirch.
Hôtel Kœner, Clervaux.
Hôtel de la Sûre, Esch-s.-Sûre.

Jouets.

Schneitz-Roussy, Ville.

Librairies, Papeteries, Maroquineries.

Brück Sœurs, Ville.
Eug. Hoffmann, Ville.
Keller Sœurs, Gare.
M. Kraus, Ville.
Victor Richard, Ville.
E. Simonis, Ville.

Maison de blanc.

Beffort-Bandermann, Ville.

Marbrier.

Hubert Jacquemart, Gare.

Matériaux de construction, faïences.

J. Simon-Bailleux & Cie, Ville.

Mercerie, Bonneterie, Lingerie.

Mme J.-P. Luja, Ville.
Michaëlis Sœurs, Ville.
Wurth-Pellering, Ville.

Modes.

Feltes-Rockenbrod, Ville.

Papiers peints.

François Koob, Gare.

Photographes.

Ch. Grieser, Ville.
Paul Kutter, Ville.

Pianos et instruments de musique.

Th. Vermast, Ville.

Porcelaines et cristaux.

J. Simonis-Lassner, Ville.

Rosiéristes.

Ketten frères, Limpertsberg.

Tabac et cigares.

H. Feist, Ville.

Tailleur.

H. Michels, Ville.

Teintureries.

Th. Schütte, Ville.
H. Tumbült & Cie, Ville.

Timbres pour collections.

H.-G. Welter, Ville.

Tribunes, tentes, illuminations électriques.

Vve Hillaireau, St-Ouen, Paris.

Velos et Autos.

Pohl-Schmitz, Ville.
Fr. Wagner, Ville.
Félix Wilmes, Ville.

Vins et Liqueurs, eaux minérales.

Amer Cusenier.
Buff's Bitter, Echternach.
Casino bourgeois, Ville.
Eaux minérales de Bel-Val.
José Comas, Ville.
Lentz-Bastian, Ville.
Oxygénée Cusenier.



Grandes Cultures spéciales de Rosiers

KETTEN FRÈRES

Maison fondée en 1867 Téléphone 310

LUXEMBOURG-LIMPERTSBERG

Rosiers de tous genres et pour tous les usages, disponibles en sujets nains et tiges offrant, en raison de leur culture spéciale, les meilleures chances de reprise.

Collection Unique - Plus de 1800 variétés - Exportation mondiale - Catalogue général (édition française, anglaise ou allemande) franco sur demande

La Maison se recommande également pour la *création de parcs et jardins* ainsi que pour *Arrangements de fleurs en tous genres.*

On peut visiter les cultures.

DOUSSEAU-JOHANN

Ad. Bouvart-Dousseau Succr

Fournisseur de la Cour

Téléphone 30 LUXEMBOURG Rue Philippe, 15

Fournitures complètes pour Dîners de Noce et réceptions - Huîtres de toutes provenances - Homards et Langoustes - Marée et poissons d'eau douce - Poulardes de Bruxelles et du Mans - Gibier de toutes espèces - Fruits de choix - Primeurs - Pâtés - Parfaits et Aspics de Foie gras - Charcuterie fine - Conserves Alimentaires - Fromages

Confiserie **J.-P. KUNTGEN** Pâtisserie

Grand'rue 24 LUXEMBOURG Grand'rue 24

TOUS LES JOURS GLACE EN PORTION

CAFÉ DE LA PLACE

J.-P. ZEIG

Place d'armes LUXEMBOURG *Téléphone 502*

BIÈRE DE MUNICH, PILSEN ET LUXEMBOURG

DROGUERIE

N. MULLER

PHARMACIEN

LUXEMBOURG

Grand'rue

Drogues - Articles de toilette

Articles pour Photographie

L. Schrœder

Horloger, bijoutier, joaillier, graveur

Place du Puits rouge

LUXEMBOURG

Montres de haute précision

Au Chapeau d'Or

Georges Michel

LUXEMBURG

Kapuzinerstraße 4

Größte Auswahl in allen Arten Hüten *Plüsch-, Filz-, Seidenhüte - Claque -* Kommunionhüte in jeder Preislage.

Letzte Neuheiten in engl. und franz. Mützen.

Berets, Gesellschafts- und Eisenbahnmützen - Regenschirme u. Spazierstöcke Stroh- und Panamahüte in den modernsten Formen u. Geflechten - Enorme Auswahl in Canotiers, in Panama, Palmier, Ronstie und alle *Geflechte* in *jeder* Preislage.

Alleinverkauf der bestbekannten Firma in Pfadfinder-Hüten und Gürtel für Boy-Scouts, Cowboys in jeder Form, Farbe u. Preislage. Für Gesellschaften extra Vorzugspreise.

Bitte die Firma genau zu beachten, da mein Geschäft sich *nur* Kapuzinerstr. 4 befindet.

Luxembourg-ville (Arrêt du tramway) **Hôtel Continental** Rue de l'Arsenal (Téléphone N° 411)

Bonnes cuisine et cave - Chambres confortables dep. fr. 2,50 - Prix modérés

Arrangement pour séjour prolongé - Grande salle pour fêtes et noces

RESTAURANT AU I^er^. (Propriétaire : M. Reiser)

CAFÉ-RESTAURANT

OTTO SCHULZ-OBERLINKELS

CHARCUTERIE ET BOUCHERIE DE LA COUR

Rue des Capucins, 11

LUXEMBOURG

CRISTAUX, PORCELAINES, FANTAISIES

Vve Adolphe Lassner

Jos. Simonis-Lassner, Succr

FOURNISSEUR DE LA COUR

LUXEMBOURG

OXYGÉNÉE

CUSENIER

EXIGER LA BOUTEILLE

MAISON P. BETTINGEN

PARFUMEUR — COIFFEUR DE LA COUR

Téléphone 1067 LUXEMBOURG Téléphone 1067

11, Rue Aldringer, en face le Grand Hôtel Brasseur

recommande ses nombreuses spécialités en :

Parfums, Poudres, Lotions, Brillantine, Savons, etc., des meilleures marques.

Eaux, Pâtes et Poudres Dentifrices, Teintures Royal-Windsor, Excelsior, Melrose, Nigrine, etc.

Peignes et Démêloirs

Brosses à tête, à barbe, à dents et à ongles - Rasoirs et Rasoirs de sûreté Gillette, Apolla, Luna, etc. - Cuirs à rasoirs.

Lampe et fer Marcell pour ondulation.

BRASSERIE
DE
LUXEMBOURG
S. A.
anc^{t} MOUSEL & C^{ie}



Bière blonde

Bière brune

Pilsen (*Spécialité de la maison*)

DECKER SŒURS

Ecke Groß- u. Kohlenstr.
LUXEMBURG

Gegründet 1856 — Früher LEIB-ROUFF — Telephon 354

Stets Eingang sämtlicher Neuheiten für die Saison

Damen- und Mädchen-Konfektion - Costumes-Tailleur für Damen
Spezialität in Blusen - Jupons - Volants - Robes de chambre
Damen- u. Herren-Kleiderstoffe - Schwarze u. farbige Seiden u. Velours
Weißwaren - Damenwäsche - Taschentücher - Rideaux - Fütaine
Alle Pelzwaren, Ruches, Rabats, Echarpes, Boas von echten Straußfedern

Änderungen werden bestens ausgeführt und nicht berechnet

Die Firma DECKER Sœurs, welche im ganzen Lande bestens bekannt ist genießt den Ruf, daß man daselbst die apartesten und solidesten
Waren am billigsten kauft.

5% bei Barzahlung Rabattmarken



Schuhcrême-Fabrik
Schaafs-Wolter
Luxemburg-Bahnhof
Wedelstraße 4



Erste Luxemburger
Bettfedernfabrik und Bettenspezialhaus
J. AACH-SENDER
Großstraße 15 LUXEMBURG Telephon 1177

Einzigstes Spezialgeschäft im Lande - Eigne Bettfedern-Reinigung mit elektrischem Kraft- und Dampfbetrieb - Eigne Polster-Ateliers im Hause selbst unter strengster Aufsicht, daher Garantie.

Franko-Versand *Franko-Versand*



Wollen Sie Geld

und Zeit sparen, so benutzen Sie die

« Roten Radler »

Sofortige Rückantworten - Spedition - Fracht-, Eil-, Expreßgut - Besorgung von Büchern, Paketen, Telegrammen, Checksendungen, Gepäckstücken, Koffern, Fässern und Körben um Tages- und Nachtzeit

R. R. Telephon 1051, Paradeplatz No 11

Papeterie-Imprimerie

EUG. HOFFMAN

LUXEMBOURG, 6, Rue de l'Arsenal

Installations complètes pour Bureaux - Agences exclusives des principales machines de bureaux modernes - Articles pour Touristes - Guides et cartes géographiques - Cartes postales - Articles Souvenir





Bei

Emil KOLTZ

Arsenalstraße 2

LUXEMBURG

Größtes

Herren-Artikel Spezialgeschäft

des Landes

Sportartikel

Turnertrikots

Verlangen Sie Katalog!

HOTEL DE L'EUROPE, Diekirch

Propriétaire: Madame Veuve Nicolas RISCH

Centre de la Petite Suisse luxembourgeoise

Demandez prospectus — *Demandez prospectus*

Chapellerie Anglaise

Josy Terrens



Téléphone 1371

Luxembourg

Grand'rue 44

Chapelier
des gens chics

Caves du Casino de Luxembourg

Société anonyme

21, Rue Marie-Thérèse, 21

Vins ordinaires et vins fins - Eaux-de-vie et liqueurs - Spécialité de vins provenant des ventes publiques de Trèves - Demandez le prix-courant à l'économe



Agence générale des bicyclettes

Alcyon — Gagnante du Tour de Belgique 1914

Terrot — Plusieurs médailles d'or au concours du T. C. F.

Göricke — Détenteur du record du monde par 101 km 623 à l'heure

Atelier de réparations

Accessoires, Armes et Munitions

FRANÇOIS WAGNER

1, Avenue de l'Arsenal

Ateliers et Garage pour Autos, 4, rue Aldringer
(en face le Grand Hôtel Brasseur)

LUXEMBOURG, Téléphone 732

Michaëlis Sœurs

LUXEMBURG, Großstr. 18

Spezialität: **Baby-Artikel**

Weißwaren Wäscheausstattungen

Anfertigung von Damenwäsche nach Maß

Wollwaren - Trikotagen

Niederlage v. Dr. Lahmanns Unterwäsche

Strümpfe - Stoff- und Lederhandschuhe - Blousen - Jupons

Nouveautés

BICKARTS Schuhwarenhaus

Luxemburg, Regierungsstr. 5
neben dem Großherzoglichen Palais

Anerkannt vorteilhafteste Bezugsquelle für erstklassige Schuhwaren

Alleinverkauf der berühmten Marke Mercedes, *Einheitspreis Mark 12,50, 14,50 u. 16,50 für Damen und Herren.*

CAFÉ DES MILLE COLONNES

EUG. NEU

Téléphone 939 — Luxembourg-Gare — Avenue de la Liberté

Rendez-vous des Sportsmen

CAFÉ AMBERG

AVENUE DE LA LIBERTÉ

TOUS LES JOURS CONCERT

Täglich Konzert

Münchener Hacker-Bräu

Café Filtre Extra de la Maison Hippert-Schœtter

SALON de CONSOMMATIONS

Café, Thé, Chocolat

GLACES

CONFISERIE

NAMUR

Fournisseur de la Cour

Pierre Schmit

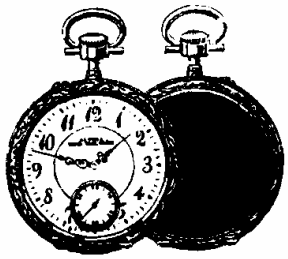
Luxembourg

Téléphone 1314 — Grand'rue 23

Grand Choix en

CHAUSSURES

en tous genres et à tous prix



Horloger

Bijoutier

Opticien

ANDRÉ SCHAUS

LUXEMBOURG

Timbres pour collections

Cartes-vue

H.-G. Welter

Luxembourg

Rue Marché-aux-herbes, 10

Marken für Sammlungen

Ansichtskarten

Spécialité: Timbres de Luxembourg

MAISON MODERNE, LUXEMBURG

ECKE GROSS- UND CASINOSTRASSE

Billigste Bezugsquelle für alle Bedarfsartikel

DOERFLER

Genisterstraße

Ausschank direkt vom Faß

Würzburger Bürgerbräu

Kulmbacher, Pilsener, Salvator, Meister-, Bock-, Doppelspaten und sonstige Saisonbiere

Conditorei-Café **CHARLES WEBER**

LUXEMBOURG - Avenue de la Liberté, 32

Grand Salon de Consommation

Keller Sœurs

Avenue de la Gare, 35
et Rue Elisabeth, 33
LUXEMBOURG-GARE

Grand Choix en cartes, vues et fantaisies - Souvenirs de Luxembourg - Articles de toilette et de voyage - Maroquinerie fine

Maison Spéciale
pour Encadrements de Tableaux, Gravures, Photographies, etc.
Timbres en Caoutchouc et en Cuivre - Plaques de Portes et Enseignes en cuivre et en émail

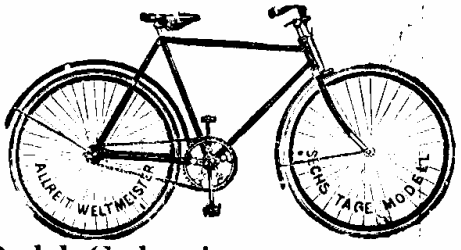
Jos. Wierschem

Rue du Genie, 1
LUXEMBOURG

H. TUMBÜLT & Cie

Fabrik
LUXEMBURG - 6, Wedelstraße

Färberei und Chemische Wäscherei
Stärkewäsche in sorgfältiger Ausführung



Pohl-Schmitz, Luxemburg
Beaumontstraße - Telephon 1285
Vertreter der Marken: Allright, De Dion-Bouton, Depas
Eigene Marke: *Feierwôn*
Reelle Bedienung Feste Preise

Hôtel
Klosterkeller
Gare-Luxemburg-Bahnhof
Rue de Bonnevoie, 1 - Bonnewegerstr. 1
Telephon 476

Elektrisches Licht - Heizung - Bad im Hause - Mäßige Preise - Stets reichhaltige Speisekarte

Kauft bei **SIMON WOLFF**
Luxemburg-Bahnhof



aller Art

in großer Auswahl.

Konfektion, Teppiche, Gardinen.

Photographische Apparate.

JULIUS ITTMANN

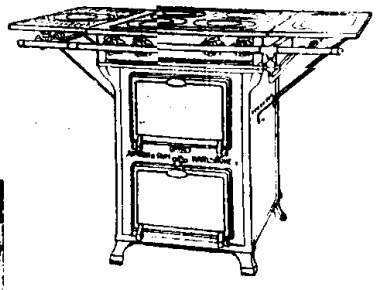
Ecke Neutor- und Arsenalstraße.

NIC. NEUBERG

LUXEMBURG

—

Eisen und Metalle



Haushaltungsgegenstände

Baubeschläge

in größter Auswahl.

Neu aufgenommen:

Angelgeräte u. Fischerei-Artikel

jeder Art.

Gute, prämiierte Qualitäten - Große Auswahl - Billige Preise

Warenhaus M. KNOPF

Luxemburg, Wilhelmsplatz.

Tabacs - Cigares - Cigarettes - Articles pour fumeurs

HERMANN FEIST - Luxembourg

CARTES-VUE RUE CHIMAY, 19

M. LESGARDEUR-WELTER

Horloger Bijouterie de la Cour Optique

LUXEMBOURG - Rue du Gouvernement

Café Jentgen - Restaurant

S. JENTGEN-WILMES, Propriétaire

LUXEMBOURG, Place d'Armes Téléphone 666

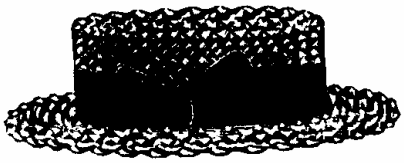
Cuisine fine, très appréciée
de la Bourgeoisie Luxembourgeoise

Consommations de Ier choix
Augustiner-Bräu
Pilsener Urquell
Mousel-Extrabräu

❖ *Vins garantis naturels* ❖
Crûs renommés
de la Moselle, Sarre, du Rhin,
Bordeaux et Bourgogne
PRIX MODÉRÉS PRIX MODÉRÉS
TOUS LES DIMANCHES
CONCERT à partir de 5 heures du soir

ENGLISH SPOKEN — AMERICAN DRINKS

Chapellerie



PH. MICHEL

se recommande pour les casquettes de société.

LUXEMBOURG

GRAND'RUE, 38

FAHNEN
gemalt und gestickt
in jeder Größe und
Form
❖



Telephon 463

Nickels-Bomb
Luxemburg
Fahnen-Fabrik

Eigene Maler-u.Stickateliers

Zeichnungen

Naturmuster

Kostenvoranschläge usw.
gratis und franko.



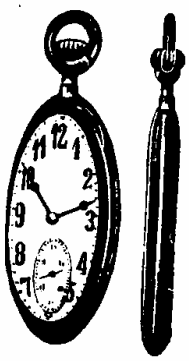
Maison N. STAAR

Mathias Lemmer, Succr

LUXEMBOURG - 10, Avenue de la Gare



Uhren- Gold- und Silberwaren - Optische Artikel - Ia Waren - Große Auswahl - Reparaturen unter Garantie



Au Nouveau Paris

Luxembourg

Leistungsfähigstes Haus für

Damen- und Mädchen-Konfektion

Herren- und Knaben-Konfektion

Herren- und Damen-Stoffen

Leinen — Weißwaren — Gardinen

Enorme Auswahl

Konkurrenzlos billige Preise

— Täglich Eingang letzter Modeneuheiten —

Die Liebe führt durch den Magen

Deshalb kaufe eine jede Hausfrau sich eine

Kochmaschine auf die sie sich verlassen kann.

Die besten Systeme liefert

M. Klauner, Luxemburg Beaumontstraße

Hoflieferant ✧ Soeben Riesenwahl eingetroffen ✧ Hoflieferant

TH. SCHÜTTE

Maison fondée en 1854

Usines pour le Nettoyage à sec et la Teinture

de Robes et Toilettes de Dames - Costumes d'hommes - Gants - Plumes - Tapis - Dentelles - Garnitures de Meubles - Peaux - Fourrures

Nettoyage de Rideaux

Nettoyage des Toilettes de Bal les plus élégantes

TEINTURE DE TAPIS

8, Grand'Rue — Téléphone 752

LIBRAIRIE

Émile SIMONIS

LUXEMBOURG

Grand Choix de Cartes-vue

Souvenirs de Luxembourg

Articles de bureaux

etc., etc.

Fleurs naturelles

Bouquets en tous genres

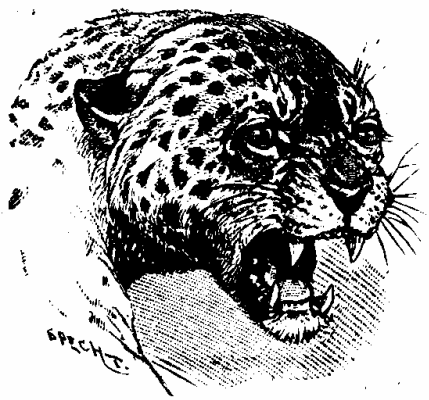
Marie BACKES



LUXEMBOURG

22, Rue du Curé

Téléphone 39



...Les Dames...

vraiment élégantes

qui désirent avoir la dernière mode se chaussent à

"LA PANTHÈRE"

34, Grand'Rue, 34

Ed. SCHWARTZ

CHAUSSURES DE LUXE

Dernières créations en Fourrures

BIJOUTERIE
OPTIQUE
ORFEVRERIE

Ch. PROOST-LINDEN, Horloger

Rue Chimay N° 2
TRAVAIL SOIGNÉ

LUXEMBOURG

Rue Chimay N° 2
PRIX MODÉRÉS

BONN FRÈRES

AMEUBLEMENTS

les plus vastes — les mieux assortis

Modes!

Größte Auswahl in garnierten Damen- und Kinderhüten zu den billigsten Preisen. Trauerhüte vom billigsten bis zum allerfeinsten Genre. Letzte Neuheiten in allen Preislagen.

Luxemburgs größtes spezielles Damenhutgeschäft.

Feltes-Rockenbrod LUXEMBURG Kohlenstraße 4

Es wird höflichst gebeten die Schaufenster zu beachten.

GRAND CAFÉ

Fr. HARPES, Propriétaire

Place d'Armes
Luxembourg

MAISON DE BLANC

Beffort-Bandermann

LUXEMBOURG

Fournisseur de la Cour

Spécialité: Trousseaux et Layettes - Chemiserie

CH. GRIESER

Photographe de la Cour et Peintre

LUXEMBOURG

Téléphone 65

VIS-A-VIS DE L'HOTEL BRASSEUR

Édition artistique de cartes postales et albums-vue

LA BRASSERIE

HENRI FUNCK & C^ie

Neudorf-lez-Luxembourg

Fournisseur de la  Cour Grand-Ducale

recommande ses

Bières en fûts et en bouteilles

Blonde (genre Pilsen), **Brune** (genre Munich)
qui sont dégustées dans tout le pays et la Belgique

DÉPOSITAIRES

Bières en bouteilles.

Dans le Grand-Duché :

pour Luxembourg-Ville et environs	P. Wintersdorf,	Téléphone 139.
pour Luxembourg-Ville » »	Emile Berchem,	Téléphone 211.
pour Esch-s.-Alzette » »	Ad. Noel,	Téléphone 147.
pour Differdange » »	Schmit-Frères.	
pour Dudelange » »	J.-P. Mersch-Sartor.	
pour Petange » »	G. Reckinger,	Téléphone 25.
pour Mersch » »	Louis Straus,	Té'éphone 35.
pour Ettelbruck » »	Walich-Schütz,	Téléphone 100.
pour Echternach » »	Bisénius-Weber.	
pour Mertert » »	P. Kass-Konter.	
pour Aspelt » »	Polfer-Warnier.	

Bière en fûts.

En Belgique :

pour Liége et environs	Hubert Collès-Hône.
Virton-St.-Mard	Auguste Muller-Doyen.

SERVICE RAPIDE A DOMICILE

Installations hygiéniques irréprochables.

Maison spéciale pour articles en caoutchouc et de Sports.
Fondée en 1879 Téléph. 521

H. HOFFMANN

LUXEMBOURG, Rue du Casino, 3

Caoutchouc en feuille et en corde - Tuyaux pour arrosage, gaz, irrigateurs etc. - Articles hygiéniques et pour malades - Galoches, snow-boots et bottes en caoutchouc - Linge en toile imperméable - Jouets et timbres en caoutchouc, etc., etc.

Sports: Football - Tennis - Athlétisme - Gymnastique - Natation, etc.

Mosaikplatten - Glasierte Wandplatten
Baukeramik
Sanitäre Feuerton-Einrichtungs-Gegenstände
und alle andern Bauartikel liefert bestens und billigst

Jean Simon-Bailleux & Cie

Größtes Platten-Spezialgeschäft des Landes.

Grand Hôtel Staar

Luxembourg-Gare

L. & H. STAAR, Propriétaires

Maison de Ier ordre.

TÉLÉPHONE 496

AUGUSTE KÆMPFF

Horlogerie - Bijouterie - Joaillerie - Maison de confiance

Prix modérés **LUXEMBOURG** Choix immense

Grande Maison

Louis BRAHMS

Tel. 756 **LUXEMBOURG** Tel. 756

Ecke Groß- und Kapuzinerstraße

Luxemburgs größtes Spezialhaus

für

Damen- und Kinder-Konfektion

P. J. BERG, Luxemburg

Großstraße 17 - Telephon 741

Bestassortiertes Lager in

Stahlwaren aller Art wie: Taschenmesser, Jagdmesser, Rasiermesser, Rasier-Apparate, Scheren, Rebscheren, Haarmaschinen usw.

Tisch-, Schlacht- und Fleischmesser

Größtes Lager in allen optischen Artikeln: Brillen, Pincenez in Nickel, Doublé, Gold und Horn - Thermometer - Ferngläser - Barometer - Lesegläser usw. - Reparatur-Werkstätte

HOTEL INTERNATIONAL

Propr.: BEFFORT SŒURS

LUXEMBOURG - en face de la gare

Prix modérés - Cuisine recommandée - Chambres confortables

Papeterie

Victor Richard

59, Grand'rue

Station des tramways pour toutes les directions

Spécialité de cartes postales - Vues et fantaisies - Souvenirs de Luxembourg - Grand Choix - Cartes à jouer

Sylvain Ackermann

Chaussures

28, Grand'Rue

Grand Choix

en

Souliers de Gymnastique



Nach Vorschrift des berühmten

Doctor Boerhaave

bereitet ist

BUFF's BITTER

der beste der Welt!

Alleiniger Fabrikant

Ludwig Buff Nachfg.

Echternach

Überall zu haben.

Ernest

Mayer - Neuman

ASSURANCES

contre les

Accidents et la Responsabilité civile, l'Incendie, le Vol, et sur la Vie

Luxembourg

Avenue Monterey, 25

Spanische Weinhandlung

Import von griechischen, italienischen und spanischen Weinen

Spezialität in

Dessert- und Krankenweinen

Verkauf en gros et détail

JOSÉ COMAS

Luxemburg, Neutorstraße 15

AFFICHES TOURISTIQUES

CORNILLE & SERRE

pour Chemins de Fer et Syndicats d'Initiative, Stations Thermales et Balnéaires - Grands Hôtels - Affiches pour Sociétés de Gymnastique, Concours hippiques, Aviation et tous Sports

15, 17 et 19, rue du Terrage - PARIS

A.-H. WIRZ

Au Corset Élégant

nur Hauptgeschäft

LUXEMBURG

Pastorstraße 5bis

Keine Filialen außerhalb der Hauptstadt. — Erstklassiges Korsetten-Spezialgeschäft im Großherzogtum.

Stets Eingang von Neuheiten

Auswahlen überallhin franko

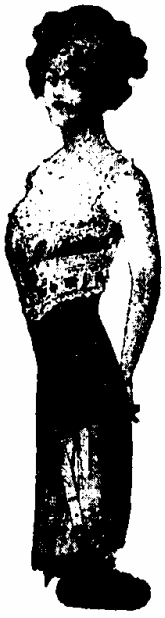
Maßanfertigung

Fachmännische Bedienung

Reparaturen und Wäsche prompt und billig

Amerikanische Untertaillen und Büstenhalter

TELEPHON 142





Bourse aux grains

PIERRE BRAUN

Propriétaire

LUXEMBOURG

Place d'Armes

Établissement de 1er ordre

Service à la Française

Bières de Pilsen - Munich - Luxembourg

Grandes et petites salles pour Sociétés

Buffet froid Téléphone 407

Siège social de l'Union Dramatique

Maison de Confiance

H. Michels, Couturier

Ex-coupeur des premières maisons de Paris

LUXEMBOURG

4, Avenue de la Liberté

Téléphone 1297

AU CHIC PARISIEN

Costumes-tailleurs

Vêtements de sports

Manteaux et Fourrures

sur mesure

Draperies - Nouveautés

Françaises et Anglaises

Costume-tailleur doublé soie sur mesure depuis 125 fr.

Restaurant zum
Münchener Hofbräu
Inh. Otto Roth
Luxemburg
General-Vertreter für das
Großherzogtum
Gediegene Küche
Hofbräu direkt vom Faß.
Telephon 1018

TRIPHON VERMAST
Avenue Monterey - Bei der Hauptpost
Pianos - Musikalien - Harmoniums
Musikinstrumente aller Art
Clairons-Trompettes
Marque: Lecomte-Paris
Piano-Vermietung - Verkauf mit
Ratenzahlung - Umtausch und
Ankauf alter Instrumente - Billigste
Preise - Garantie - Günstige
Konditionen.

CHRISTOPH & UNMACK A.-G., Niesky O.-L.
Zerlegbare transportable Dœcker-Bauten
nach modern-hygienischen Grundsätzen
Turnhallen, Sporthäuser
Spiel-, Umkleide- und Erfrischungshallen
Beste Begutachtungen
Alleinvertreter für das Großherzogtum Luxemburg:
L. & V. MERSCH & Cie LUXEMBURG-BAHNHOF
NEYPERGSTRASSE 17

Maison Reuter-Heuardt
LUXEMBOURG, 49, Grand'Rue
FONDÉE EN 1817

NOUVEAUTÉS
pour
Robes et Costumes-tailleurs
Soieries et Velours, Toiles
Flanelles. Impressions
Vitrages, Tricots
Tabliers, Jupons et Chemises
confectionnés

DRAPERIES
en tous genres
Nouveautés anglaises et
françaises
Pardessus, Ulsters
Pèlerines lorraines
Vêtements de Travail coutil
et velours

HERZIG-KÆMPF & Cie

CHOVIN-HERZIG Succr

Telephon 1041 Hoflieferanten Telephon 1041

LUXEMBURG, Großstraße 40-42.



Beste Bezugsquelle für

JUWELEN, GOLD- UND SILBERWAREN

Oméga- und andere Präzisions-Uhren

sowie alle ins Fach einschlagende *Neuarbeiten und Reparaturen*

Vertrauenshaus gegründet 1827.

Brautschmuck in schönster Auswahl und allen Preisen

Kulante, reelle Bedienung

Große Auswahl in Andenken an Luxemburg

ATELIER POUR INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES

Eclairages et Adaptation de forces motrices

TÉLÉPHONES ❖ SONNETTES ❖ PARATONNERRES

CHARLES CHRISTIAN

Rue du Génie, 5 – LUXEMBOURG – Téléphone 1320

vis-à-vis de la Poste Centrale

Articles électriques

LAMPES ÉLECTRIQUES de premier ordre

Grand Choix en BRONCES D'ÉCLAIRAGE moderne et de tout style

SPECIALITÉ : RÉCLAME ÉLECTRIQUE

Réparations en peu de temps et à prix modérés

Devis et visites de l'ingénieur gratuits

Nicht lesen

wäre ja zu schade, da Sie bei genauem Durchlesen finden, daß Sie in

SEIDEL'S MÖBELHAUS

LUXEMBURG-BAHNHOF

am billigsten und am besten Ihren Einkauf in **MÖBELN** decken.

KOMPLETTE SCHLAFZIMMER von 78 Mk. an.

: : KOMPLETTE KÜCHEN von 43 Mk. an. : :

KANAPEES von 40 Mk. an.

Moderne

sanitaire Anlagen

Installations-Abteilung

Gaswerk

Hollerich

Adolf-Avenue

Telephon 460

Kostenanschlag gratis

Um Besichtigung der Ausstellungsräume wird gebeten.

BAZAR

J.-P. MÜLLER

LUXEMBOURG

AVENUE DE LA GARE, 18

SPÉCIALITÉ :

SOUVENIRS DE LUXEMBOURG

LUXEMBURGER REISEANDENKEN

Atelier de Sculpture

Meubles d'Art et de Style

Const. Stehres

Allée Scheffer, N° 3.

HOTEL MODERNE

Prop.: J.-B. SCHOCKERT-BLISSÉ

Luxembourg-Gare

Telephon Nr. 1349 PLACE DE PARIS Telephon Nr. 1349

2 Minuten vom Bahnhof
ELEKTRISCHES LICHT
ZENTRALHEIZUNG
BÄDER IM HAUSE

2 minutes de la Gare
LUMIÈRE ÉLECTRIQUE
CHAUFFAGE CENTRAL
BAINS A L'HOTEL

CAFÉ-BAR UNIQUE EN SON GENRE

Qualitäts - Tapeten für alle Bedürfnisse des Hauses kaufen Sie am vorteilhaftesten bei

FRANÇOIS KOOB, Luxemburg-Bahnhof

Pariserplatz - Telephon 1204

AMER CUSENIER

Appréçié de tous les Connaisseurs

EXIGER LA BOUTEILLE

BENZIN

in allen Sorten und Preislagen

zollfrei, zollbegünstigt und verzollt

für Automobile, Lastwagen und landwirtschaftliche Motore liefert franko jeder luxemburgischen Bahnstation die

American Petroleum-Compagny

Filiale Luxemburg

Vertreter: Bernard Keever

Telephon 898 HOLLERICH Telephon 898

A. HERZ-HIRSCHBERGER

LUXEMBURG-BAHNHOF

Beste Bezugsquelle für eiserne Bettstellen nebst sämtlichem Zubehör

MAISON

ALBERT WÜRTH

PAUL BRASSEUR, Succr

Grand'Rue 35 LUXEMBOURG Grand'Rue 35

Téléphone 323

•••

Maison spéciale

pour Vêtements pour Dames et Enfants, Tissus pour Robes et Costumes

Soierie, Velours

Draperie pour Hommes, Vêtements pour Hommes et Garçonnets - Couvertures et Plaids de voyage

Au Paradis des Enfants

SCHNEITZ-ROUSSY

LUXEMBOURG, Rue de l'Arsenal, 9—13

JOUETS, CADEAUX, SOUVENIRS

Succursale à Mondorf-les-Bains

CHAPELLERIE

M. WALDBILLIG

LUXEMBOURG, 1 et 3, Rue des Capucins

La maison se recommande pour les casquettes d'uniforme en tous genres

ESCH-SUR-SURE

HOTEL DE LA SURE

Propriétaire : Alex. Greisch-Feider

Téléphone 10 Téléphone 10

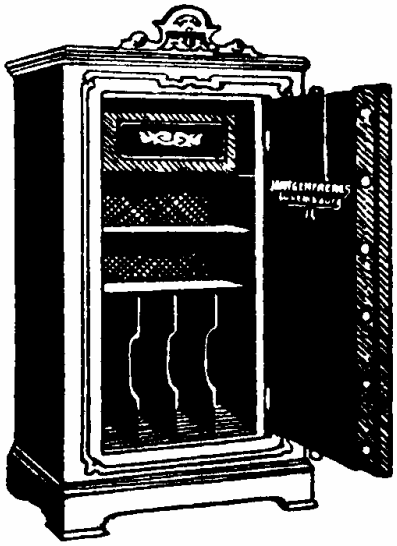
Chambres confortables

Excellente Cuisine Cave renommée

Ecuries Garage gratuit Pêche

Ecrevisses Truites

Prix modérés



Fabrique

de

Coffres-forts et Cuisinières

Jentgen Frères

Rue Beaumont, 16

(Ancienne Maison Gaspard)

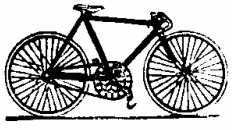
Luxembourg

FELIX WILMES

Téléphone 619

Magasin : 7, Avenue de l'Arsenal

Garage : Plateau Bourbon



Cycles : Gladiator, Opel et Wanderer

Motocyclettes : F. N. (Fabrique Nationale)

Automobiles : F. N. et Opel

Clervaux cite le plus pittoresque des Ardennes luxembourgeoises

HOTEL KŒNER, au centre du Bourg

avec grande terrasse, jardin et veranda au bord de la Clerf
Bonne cave - Cuisine recommandée - Dîner à toute heure

KLEES-KAISER

ALPHONSE KLEES, Nachfolger

LUXEMBURG - Ecke Groß- und Grabenstraße

Beste und billigste Bezugsquelle für:

Herrenstoffe: Nouveautés, schwarze nnd blaue Cheviots, Kammgarne und Drapés

Herrenüberzieher, Regenmäntel, Lodenmäntel, Pelerinnen

Herrenhemden, fertig und nach Maß, Kragen, Manschetten und Kravatten - Jagdleinen - Coutils - Sportflanelle - Zéphyrs - Cretonne - Kleiderstoffe usw.

Feste Preise

Für Jäger, Fischer und Sportsleute!

Bevor Sie sich ein neues Fahrrad, Waffe, Gewehr, automatische Pistole, Revolver, Angelrute neu anschaffen, besichtigen Sie ohne Kaufzwang mein reich assortiertes Lager, welches ich zu bedeutend herabgesetzten Preisen wegen Verlegen des Geschäftes ausverkaufe.

Maison J. HOUSSE - Louis Housse, Nachfolger - Luxemburg
vis-à-vis der Hauptpost - Ecke Aldringerstraße - Telephon 1122
Büchsenmacher, Medailleur, Graveur

BOUCHERIE et CHARCUTERIE à vapeur

LUCIEN CAHEN

Téléphone 886 *LUXEMBOURG-GARE* Téléphone 886

Viande de Ier Choix — Charcuterie fine

Jambons

LENTZ-BASTIAN

BOULEVARD DE HOLLERICH, 19

Grand Choix de vins purs de toutes provenances.

Gros Demandez le Prix-courant *Détail*

A. Herz-Hirschberger Luxemburg-Bahnhof

Größte Auswahl in Herren- und Knabenanzügen, elegante Verarbeitung
Ersatz für Maß

Droguerie du Globe

Inhaber: EDUARD MEYER, Apotheker

Zentralbahnhof **LUXEMBURG** Telephon Nr. 214

Drogen und Chemikalien für Industrie und Haus
Medizinische Verbandstoffe und Artikel zur Krankenpflege

Feinste Parfums und Toilette-Gegenstände

Zur Photographie: Apparate sowie Bedarfsartikel
Dunkelzimmer zur Verfügung!

Entreprise générale de Fêtes
❖ publiques et particulières ❖

Vve HILLAIREAU

5, Rue Ernest-Renan, St-OUEN-PARIS

TRIBUNES *de toutes grandeurs (25.000 personnes)*

Tentes *pour Expositions. Fêtes et Banquets*
Arcs de triomphe,
Pylônes décoratifs, Mâts, Oriflammes et Drapeaux

Illuminations Électriques

des Édifices, Monuments et Places publiques
(. 0.000 Lampes)

Fournisseur de l'État Français, de la Ville de Paris, de l'Union des Sociétés de Gymnastique de France, de l'Automobile-Club de France, de l'Aéro-Club, de l'Union des Sociétés Françaises de Sports Athlétiques, etc., etc.

Plans et Devis sur Demande

ATELIER FÜR MODERNE PHOTOGRAPHIE

PAUL KUTTER

LUXEMBURG-STADT, vis-à-vis der Post

Filiale: Luxemburg-Bahnhof, Siegfriedstr. 10

Ausführung von Porträts aller Art

Mme J.-P. Luja

9, Grandrue

LUXEMBOURG

Lingeries - Blouses

Solde complet de Chaussures pour cause de cessation de cet article.

PAPETERIE-LIBRAIRIE

Brück Sœurs

Grand'rue, 19 - Téléphone 614

Articles de bureaux et de luxe - Souvenirs de Luxembourg - Cartes postales et photographies - Maroquinerie

Pochettes cuir pour dames

Porte-monnaies et buvards.

Vous trouverez le plus grand choix et les dernières nouveautés à la Grande Chapellerie

Mersch-Berweiler fils

Chapeaux et Casquettes de sport

Casquettes pour Sociétés

Spécialité: Chapellerie enfantine

Téléphone 759

Hôtel BROSIUS

Propr. J.-P. Kieffer-Schumacher

Avenue Marie-Thérèse

LUXEMBOURG

Grande salle de fêtes pour soirées, assemblées, noces, etc.

Siège social du Photo-Club Luxembourgeois. - Chambre noire.

Der große Fortschritt in der Elektrizität ist unsere

Halbwattlampe welche nur **halb** soviel Strom verbraucht als die Osramlampe

ELEKTROTECHNISCHES INSTALLATIONSGESCHÄFT

Gebrüder Linsler, Luxemburg

Telephon 1299 Beaumontstraße 12

Auskunft und Probeleuchtung gratis

Julius Sichel & Co

Société en commandite par actions

Luxembourg

Mayence — *Esch-s.-Alz.*

Téléphone: Nos 309, 929 et 1081 - Esch No 49

Fers, Métaux

Poutrelles, Carbure

Tuyaux eau et gaz

Fabrication de soudure

AU GANT ROUGE

WURTH-PELLERING

Grand'Rue *Luxembourg* *Téléphone 444*

Mercerie - Bonneterie *Articles pour Hommes*
Ganterie - Parfumerie *Lingerie - Layettes*



Verkaufstelle

der echten, anerkannt unübertroffenen

BLEYLE'S Knaben-Anzügen

BLEYLE'S Sweater für Knaben und Mädchen

BLEYLE'S Sweaterhosen

Ausführliche illustrierte Kataloge gratis und franko

BRASSERIE D'EICH

EICH-LEZ-LUXEMBOURG

BIÈRE BLONDE

TRÈS APPRÉCIÉE DES GOURMETS

M. KRAUS

5, Rue du Génie **LUXEMBOURG** 5, Rue du Génie

Papeterie, Librairie, Journaux

.....

Représentant général pour le Grand-Duché de la machine à écrire « REMINGTON » - Travaux de copie à la machine à écrire - Rayon spécial de meubles de bureau - Seule maison de vente pour le Grand-Duché de la «Carters Ink» de Boston U. S. A.

Fournisseur de la Cour

HIPPERT-SCHŒTTER

Fondée en 1872 **Épicerie fine** Fondée en 1872

Téléphone 16 Rue Chimay 10bis

Luxembourg

Spécialité:

Café grillé à la Maison

Hubert JACQUEMART

MARBRES

BRUTS et OUVRÉS

Scierie, Polissoirs

Tours et Moulureuses

JE MAINTIENDRAI

Monuments funéraires

Travaux d'art et d'architecture

Adresse télégraphique:

Jacquemart Luxembourg

Téléphone 913

Force motrice 120 HP.

LUXEMBOURG-GARE

Eaux Minérales

BEL-VAL

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

La plus hygiénique des Eaux de Table

La plus agréable des Eaux Médicinales

EN DÉBIT
dans tous les bons cafés

A TABLE
dans tous les bons restaurants

AU REPAS dans toutes les bonnes familles

En vente partout :-: Dépôts dans tous les Centres Importants

POURQUOI l'eau minérale de BEL-VAL est-elle la boisson de table journalière de milliers de familles ?

Parce que sa **pureté est absolue,** au point que non seulement elle ne renferme point de germes de bacteries, mais qu'on n'y rencontre **pas même de traces** de substances d'origine azotée, alors que celles-ci se rencontrent dans les eaux minérales réputées les plus pures.

Parce que d'un goût agréable, légèrement piquant et acidulé, elle n'irrite ni ne fatigue jamais les organes de la digestion quelque prolongé qu'en soit l'usage.

Parce que elle réunit, à un degré rare, toutes les conditions qu'on peut exiger d'une eau de table hygiénique de premier ordre.

Parce que prise avant les repas, soit pure, soit mélangée avec les amers elle forme un apéritif excellent.

Parce que loin de décomposer les vins, elle leur laisse le goût et la couleur naturels plus que toute autre eau minérale.

La brochure complète qui est envoyée gratis et franco sur demande, contient les analyses et tableaux comparatifs, études de savants, attestations de médecins et la nomenclature des différentes récompenses aux Expositions.

CHAMPAGNE MERCIER

EPERNAY (Marne)

LUXEMBOURG



On peut visiter

l'établissement